



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Burga Alcala, Romulo Moroni (orcid.org/0000-0002-5989-1034)

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (orcid.org/0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a la plana docente que me ha acompañado a través de mi desarrollo universitario.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a la universidad por brindar el espacio de asesoría para poder llevar a cabo esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS.....	v
ÍNDICE DE FIGURAS.....	vi
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1 Tipo y diseño de investigación.....	8
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	10
3.3 Escenario de estudio.....	11
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5 Procedimientos.....	13
3.6 Rigor científico.....	14
3.7 Método de análisis de datos.....	15
3.8 Aspectos éticos.....	15
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	34
VI. RECOMENDACIONES.....	36
REFERENCIAS.....	38
ANEXOS.....	42

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Cuadro de categorización: Técnicas de traducción.....	10
Tabla 2. Resultados para el objetivo general	16
Tabla 3. Términos traducidos con la técnica de ampliación lingüística	17
Tabla 4. Términos traducidos con la técnica de amplificación.....	18
Tabla 5. Términos traducidos con la técnica del calco	18
Tabla 6. Términos traducidos con la técnica de compensación	19
Tabla 7. Términos traducidos con la técnica de compresión lingüística.....	20
Tabla 8. Términos traducidos con la técnica de elisión	20
Tabla 9. Términos traducidos con la técnica de equivalente acuñado	21
Tabla 10. Términos traducidos con la técnica de modulación	21
Tabla 11. Términos traducidos con la técnica de particularización	22
Tabla 12. Términos traducidos con la técnica de préstamo	23
Tabla 13. Términos traducidos con la técnica de transposición	23

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Selección de muestra.....	12
Figura 2. Procedimientos de análisis cualitativo.....	13
Figura 3. Representación porcentual de los resultados obtenidos	16

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022 y a nivel metodológico tuvo un enfoque cualitativo de tipo básico con diseño de estudio de casos, donde se aplicó el método de análisis de contenido mediante fichas de análisis. Se utilizaron 56 fichas para analizar la muestra de 56 versículos del Libro de Moroni, que pertenece a la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. Los resultados de la investigación arrojaron que se utilizaron 11 técnicas de traducción: amplificación lingüística (29%), modulación (21%), transposición (10%), compensación (9%), compresión lingüística (7%), préstamo (5%), equivalente acuñado (5%), particularización (4%), elisión (4%), calco (4%) y amplificación (2%). En conclusión, las técnicas más relevantes en este corpus fueron la técnica de amplificación lingüística, modulación y transposición, de esta forma el traductor logró transmitir el carácter contextual y dogmático de los versículos.

Palabras clave: traducción especializada, técnicas de traducción, traducción de texto religioso

ABSTRACT

The aim of this research was to analyze the techniques used in the translation of a religious text from English to Spanish, Lima, 2022. On a methodological level, it had a basic qualitative approach with a case study design. The content analysis method was conducted by means of analysis sheets. Fifty-six sheets were used to analyze the sample of 56 verses of the Book of Moroni, which belongs to the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints. Results found that 11 translation techniques were used: linguistic amplification (29%), modulation (21%), transposition (10%), compensation (9%), linguistic compression (7%), borrowing (5%), coined equivalent (5%), particularization (4%), elision (4%), calque (4%) and amplification (2%).

In conclusion, linguistic amplification, modulation and transposition were the most significant techniques in this corpus, which allowed the translator to convey the contextual and dogmatic character of the verses.

Keywords: Specialized translation, translation techniques, translation of religious text

I. INTRODUCCIÓN

El proceso de traducción como tal, se ha hecho presente desde muy temprano en la historia del mundo, incluso siglos antes de que la traducción sea considerada una actividad profesional o una disciplina de estudio. La modernización y globalización de esta actividad ha permitido la investigación para el desarrollo de teorías y el establecimiento de métodos, estrategias y técnicas para obtener un resultado profesional.

La investigación relacionada al ámbito de la traducción actualmente se ha consolidado como traductología, aunque Venegas (2017) indica que, aún no se ha llegado a una completa conceptualización, por ser una disciplina con un objeto de estudio controversial, puesto que los textos se pueden conceptualizar como un objeto lingüístico y al mismo tiempo, como un objeto cultural, literario y filosófico.

La traducción y las técnicas que se aplican varían de acuerdo al texto que se tenga para traducir, el traductor puede encontrarse frente a textos no especializados y textos especializados, y estos se distinguen de acuerdo al contenido, tipo de emisor-receptor, intención discursiva, propósito, variedad lexical, entre otros. Los textos especializados son un subgrupo definido, y pertenecen a un ámbito de especialización que denota formalidad en su emisión, difusión y consumo, puesto que están orientados a la profesionalidad, estos textos pueden abarcar campos complejos como las matemáticas, la física y otros similares, o campos menos complejos como la economía o el deporte. En consecuencia, se contempló que un texto literario es también un texto especializado, por ser característico de su contenido presentar la existencia de cultura, variedad temática y amplia tipología textual.

El motivo de esta investigación surgió con la finalidad de analizar las técnicas de traducción que son usadas en la traducción de los textos literarios. Más específicamente, en un texto religioso. De acuerdo a Hurtado (2001), el tener conocimiento del proceso traductor es importante para la toma de decisiones traductológicas y así definir cuáles técnicas usar, la mencionada autora establece para ello una taxonomía total de 18 técnicas, las cuales se detallan a continuación:

Particularización, calco, préstamo, compresión lingüística , adaptación, variación, ampliación lingüística, elisión, amplificación, traducción literal, descripción, compensación, transposición, generalización, modulación, equivalente acuñado, sustitución y creación discursiva.

Durante la búsqueda de antecedentes no se encontraron investigaciones definitivas sobre técnicas de traducción aplicadas en un texto religioso que tenga como lengua origen el inglés. Puesto que, la mayoría de los textos religiosos relacionados al cristianismo y que son considerados escritura sagrada por una comunidad definida, provienen del Medio Oriente y tienen su origen en idiomas como el hebreo, arameo y otros idiomas propios de la región. Para determinar el objetivo de este estudio, se usó una matriz de categorización para la identificación y selección de las tipologías a estudiar.

Esta investigación tuvo como problema general: ¿Cuáles son las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022? Para el objetivo general se buscó analizar las técnicas de traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Para los objetivos específicos se buscó: analizar la técnica de adaptación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de amplificación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de calco del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de compensación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de creación discursiva del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de descripción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de elisión del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de generalización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de modulación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de particularización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de préstamo del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022;

analizar la técnica de sustitución del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de traducción literal del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; analizar la técnica de transposición del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022 e analizar la técnica de variación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022.

Por otro lado, a razón de las características de esta investigación, Amaiquema, Vera, y Zumba (2019), indican que cuando se presenta el caso de una investigación cualitativa, se puede prescindir de la hipótesis y su planteamiento, puesto que no hay existencia previa de suposiciones, más aún cuando la intención del estudio es inquirir un fenómeno en su realidad desde un frente subjetivo sin dimensiones medibles. Por lo tanto, el presente estudio de carácter cualitativo, no presentó hipótesis en conformidad con lo previamente expuesto.

II. MARCO TEÓRICO

Naranjo (2016) en su estudio denominado *“Técnicas de traducción en la versión castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte”* tuvo el objetivo de analizar y comparar las técnicas de traducción empleadas, se llevó la investigación con un enfoque cualitativo y diseño descriptivo. Para ello se hizo uso de matrices de análisis para la recopilación de datos. El corpus de estudio fue el libro de literatura fantástica de *Harry Potter y las reliquias de la muerte* en su traducción al español y al catalán. Finalmente, el estudio concluye al indicar que la traducción final del libro es el resultado de una combinación de varias técnicas de traducción; la traducción literal y el préstamo predominan en la versión castellana del corpus, adicionalmente, señaló la inserción de una nueva técnica de traducción a la que denominó “mini-transposición”, palabra que la autora asigna a la acción donde un nombre propio se reformula a un nombre común.

Llinares (2020) en su trabajo de investigación *“Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés – español)”* comprendió el análisis de las técnicas de traducción que utiliza la traductora Verónica Head en la traducción al español del mencionado libro, este análisis se realizó con un enfoque teórico-analítico haciendo uso de tablas de análisis y clasificación, para posteriormente realizar un análisis cuantitativo de los resultados. El corpus

utilizado en este estudio es la versión más reciente en español del libro *Charlie and the Chocolate Factory*. Los resultados finales mostraron que, con la finalidad de proveer a la traducción de expresividad y naturalidad, las técnicas más usadas fueron el equivalente acuñado y la traducción literal.

Díaz (2017) en su trabajo de investigación “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*” tuvo como fin, analizar y comparar la traducción de la terminología inventada por el autor. Respecto a la recopilación de información, se utilizaron tablas de clasificación y análisis. La obra inglesa estudiada se llama *The Name of the wind*, la cual es una novela literaria fantástica. Los resultados del estudio, concluyeron que las técnicas más usadas para el español fueron la traducción literal, el préstamo, y la “mini-transposición”. Además, resalta la aparición en menor grado de otras 4 técnicas.

Villalobos (2018) en su trabajo “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” se planteó el objeto de determinar y analizar las técnicas más utilizadas en estos canticos de la iglesia mencionada. El estudio fue de índole cualitativo, de diseño descriptivo simple. El corpus estudiado fue una selección aleatoria de 30 himnos, los cuáles fueron analizados mediante lista de cotejo y una matriz, de ese modo se pudo identificar las técnicas empleadas en cada himno. Como producto final se obtuvo que la modulación fue la técnica más utilizada, adicionalmente afirma que hubo técnicas que no fueron utilizadas.

Castillo (2019) en su estudio “*Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*” tuvo como objeto el análisis de las técnicas de traducción empleadas del inglés al español para un texto especializado en temas de ambiente y minería. Este estudio fue de índole cualitativo, básico y descriptivo, y realizado mediante un análisis de contenido y estudios de caso. El corpus estudiado estuvo en el idioma inglés, se llevó a cabo la investigación haciendo uso de una matriz de análisis que dio como muestra una unidad representativa de 25 técnicas usadas para finalmente establecer que en los textos estudiados las técnicas que fueron más empleadas fueron la transposición y la amplificación.

Torres (2020) en su investigación *“Técnicas de traducción en textos jurídicos de inglés – español de los documentos de registro civil”* se planteó como fin el analizar la traducción de documentos pertenecientes al registro civil. Tuvo un enfoque cuantitativo, diseño descriptivo y no experimental, para la obtención de datos se emplearon las herramientas de lista de cotejo y matriz de análisis. Los resultados arrojaron que la técnica más utilizada fue la traducción literal.

La traducción como acto comunicativo es un suceso cognitivo singular que procesa información y está representado por el conjunto de esfuerzos profesionales que realiza un traductor al aplicar técnicas, procedimientos y estrategias de acuerdo a la intención y contexto del producto. Hurtado (2001) describe que este proceso se caracteriza por estar compuesto principalmente por la comprensión y la reexpresión, aunque no se tiene un completo entendimiento sobre lo que realmente sucede en la mente de un traductor durante este proceso, se resalta la importancia de la interacción de la memoria y el conocimiento que parte desde el primer contacto con el texto original. Asimismo, este proceso no tiene un orden jerárquico o cronológico, sino que es permanente y continuo, este desarrollo involucra también, la toma de decisiones para seleccionar estrategias y resolver problemas.

Una traducción por el modo, conforme a Hurtado (2001), puede categorizarse como subordinada simple, subordinada compleja, simple o compleja; el modo de traducción que analiza este estudio es la traducción simple, debido a que se trata de una traducción escrita, la cual es una de las modalidades más antiguas y estudiadas que trata del trasvase de información de un medio escrito a otro medio escrito, además para el empleo de esta modalidad el traductor requiere amplio conocimiento de producción en la lengua meta, así como una alta comprensión lectora en la lengua origen.

En relación a la dirección que puede tomar una traducción, se establece que esta puede ser directa o inversa; cuando en la naturaleza del proceso se traduce de una lengua extranjera hacia el idioma materno se considera traducción directa y cuando sucede lo contrario, se considera traducción inversa. Martínez (2020) formula que en la traducción directa el traductor presenta costumbre hacia el curso lingüístico y a las locuciones propias de su lengua; lo cual le permite

transmitir claridad y naturalidad al producto final. Por ello la traducción directa posee preferencia sobre la inversa.

Un texto literario se incluye en la categoría de texto especializado, Hurtado (2001) denota que este tipo de escrito se caracteriza por contener diversos elementos estilísticos y literarios, por tener un objetivo comunicativo más definido frente al lector, otra de las características de estos escritos es que suelen contener diversidad textual, diálogos, dialectos, anclaje cultural y tradición. Por consiguiente, el traductor precisa de conocimientos específicos, especializados y creativos para poder realizar la traducción de estos textos.

La particularidad de cada texto origina el planteamiento de estrategias y la aplicación de técnicas, en ese sentido, Hurtado (2001) detalla tres denominaciones usadas en conjunto y que se tienden a confundir: método, estrategia y técnica de traducción. El método es el desarrollo de la traducción al tener presente la finalidad del producto, es una alternativa más general que involucra a todo el texto, cada traductor puede optar por un método distinto y de acuerdo a su criterio realizar la traducción, estos métodos pueden ser: libre, filológico, interpretativo-comunicativo y/o literal. El método del cual derivan las técnicas a estudiar en esta investigación es el método interpretativo-comunicativo.

En el ámbito de la traductología aún el término de estrategia no ha sido completamente analizado, sin embargo, una estrategia se caracteriza por ser consecuencia de la forma en la que el traductor plantea soluciones para los problemas que surgen durante el proceso de traducción. Las estrategias de traducción también están relacionadas a la forma de emplear mejor los recursos disponibles de manera consciente, particular, planificada e individual. Finalmente, una técnica es un instrumento específico que puede ser verificado y comparado, y que se utiliza durante el proceso traductor con el fin de obtener el mejor producto, Hurtado (2001) plantea 18 técnicas, las cuales se describen a continuación:

La traducción literal, es la decisión de realizar el trasvase término por término de una oración o locución, véase el siguiente ejemplo, *The rabbit is under the table* = El conejo está debajo de la mesa; el préstamo es la decisión léxica de incorporar un término o locución proveniente de un idioma diferente al meta, sin sufrir

variaciones significativas, véase el siguiente ejemplo, *hardware* = hardware; la modulación es la reformulación léxica o sintáctica que modifica el enfoque, la categoría o la perspectiva respecto al texto origen, véase el siguiente ejemplo, *That orange is not sweet at all* = Esa naranja es agria; la generalización determina el uso de una palabra o frase más global o neutral, véase el siguiente ejemplo, *I like eating strawberries, raspberries and cherries* = Me gusta comer frutos rojos; la particularización es hacer empleo de un término o frase más específico, véase el siguiente ejemplo, *I like eating red berries* = Me gusta comer fresas, frambuesas, cerezas, y otros frutos similares; la elisión es la decisión de prescindir de ciertos elementos presentes en el texto origen, por ejemplo, omitir datos implícitos; la creación discursiva, que de acuerdo al contexto, se dispone de un equivalente, mayormente presente en los títulos de las producciones audiovisuales, véase el siguiente ejemplo, el título original de una producción audiovisual cuyo nombre original en inglés es "*The Parent Trap*" pero fue traducido para el español latino como "Juego de gemelas"; el equivalente acuñado se presenta cuando se emplea una locución o palabra preestablecida en la traducción, véase el ejemplo, *A stitch in time saves nine* = más vale prevenir que lamentar; la adaptación es la técnica que está relacionada a los elementos de la cultura meta, cuando un elemento origen es reemplazado por otro similar, pero propio de la cultura meta, véase el ejemplo, traducir *soda* por gaseosa por ser más común en el contexto peruano; la amplificación es donde se agregan elementos no existentes en el texto origen, con la finalidad de informar, describir u otra razón afín, véase el ejemplo, traduciendo del inglés al español del contexto peruano, *October* = el mes morado, octubre, la ampliación lingüística es donde se adicionan elementos lexicológicos como recurso en lugar de traducir la misma cantidad de elementos, véase el ejemplo, *No way* = de ninguna manera; la transposición donde se decide realizar un cambio de categoría, véase el ejemplo, *she is about to be here* = Llegará pronto; el calco es la traducción literal de un elemento, a nivel léxico y estructural, véase el siguiente ejemplo, *coastguard* = guardacostas; la variación es la decisión de modificar elementos en el tono, dialecto, estilo, y otros, véase el ejemplo, variación de tono en adaptaciones de literatura para niños; la compensación es cuándo no se ha podido plasmar cierta información o estilo en el mismo lugar que el origen, y se decide introducir el

elemento ausente en un lugar posterior; la comprensión lingüística es la síntesis de unidades lingüísticas como recurso, presente mayormente en la subtitulación e interpretación; véase el ejemplo, *why not?* = Sí; la descripción es donde se reemplaza una palabra o locución por una descripción propia, véase el siguiente ejemplo, traducir del español de Perú para el inglés, *metropolitano* = *rapid bus service for urban transport*; la sustitución es donde se reemplazan unidades paralingüísticas por lingüísticas y viceversa, véase el siguiente ejemplo, interpretar una mueca del rostro como una negación, en el contexto de una interpretación. La aplicación de una técnica está subordinada a factores lingüísticos, culturales, propios del emisor, propios del receptor y otros factores presentes en cualquier acto comunicativo (Aranda, 2016).

Este estudio analiza la traducción escrita de un texto de religión, la religión por lo explicado por la Real Academia Española, es la agrupación total de creencias orientadas a la divinidad, que pueden generar sentimientos de adoración o temor, comprenden estatutos morales que orientan la conducta y la ritualidad (Real Academia Española, 2022, definición 1). Asimismo, un texto religioso, es un tipo de escrito que pertenece a la religión de un grupo y/o comunidad determinados, son razón de fe para sus creyentes y demarcan costumbres, cultura y medio de vida, además son considerados textos sagrados y se caracterizan por ser estimados como una producción testimonial proveniente de determinada creencia o porque tienen asignada una relación directa con lo divino. Representan la máxima expresión impresa de una tradición religiosa y sus creencias y han formado parte central de la historia del mundo (Smith, 2015). También, la traducción de este tipo de texto es compleja ya que posee términos y estilos particulares que se relacionan exclusivamente al credo que pertenecen y por ello, son usados para la enseñanza, el estudio y el proselitismo, por lo que deben ser traducidos de manera exacta (Jayasinghe, 2016).

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación

Las particularidades que presentó este estudio equivalen a una investigación básica, donde Concytec (2020) define que este tipo de estudio tiene la finalidad de complementar conocimientos ya estudiados y para ello busca la comprensión de diversos elementos en un contexto determinado, en otras palabras, este tipo de investigación amplía el análisis de hechos tangibles y su interacción en el tiempo. Por tal razón, esta investigación hizo uso de las técnicas de traducción y la teoría establecidas al respecto por Hurtado (2001) y así dar respuesta al objetivo planteado: ¿Cuáles son las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?

Diseño de investigación

Esta investigación estuvo centrada en el estudio de un corpus específico en su totalidad lo que permitió analizar a detalle y hacer comparaciones múltiples en búsqueda del problema de investigación, por ello el diseño de estudio de caso coincidió con las características de este estudio, Hernández y Mendoza (2018), menciona que este tipo de diseño analiza de manera profunda con la intención de desarrollar teoría o dar respuesta al objeto de la investigación, asimismo, este diseño puede estar enfocado en el análisis de un individuo, un sistema, un acontecimiento histórico incluso una nación o como en este caso, un libro. Esta investigación tuvo un nivel descriptivo, el cual es descrito como aquel que describe características y propiedades mediante la recolección de datos en un determinado contexto (Hernández y Mendoza, 2018, p. 108). En consecuencia, para esta investigación se seleccionaron versículos, en donde se analizaron y describieron las técnicas de traducción identificadas.

Por lo expuesto por Rodríguez (2019), un enfoque cualitativo está vinculado a la elaboración de una proyección descriptiva, donde el punto de partida es una teoría. Luego con base en esta teoría se hace uso del método científico para percibir u observar un determinado elemento en su realidad, por tal razón, como se menciona, este tipo de enfoque involucra procesos cuidadosos y empíricos, con la finalidad de originar conocimiento (Nizama y Nizama 2020). Por lo tanto, para el desarrollo de este enfoque, el presente

estudio se basó en la teoría de Hurtado (2001) para seleccionar y analizar el corpus y así brindar una conclusión tras aplicar el método científico.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Las categorías de estudio fueron derivadas del problema y las subcategorías fueron consecuencia de los objetivos específicos. La selección de técnicas, que se aplican en este estudio, fueron establecidas por la autora Amparo Hurtado y consisten en 18: el préstamo, la traducción literal, el calco, la adaptación, la variación, la ampliación lingüística, la elisión, la amplificación, la comprensión lingüística, la descripción, la compensación, la transposición, la generalización, la modulación, la particularización, el equivalente acuñado, la sustitución y la creación discursiva (Hurtado, 2001, p.269). Las técnicas mencionadas fueron analizadas en un texto religioso.

Tabla 1

Cuadro de categorización: Técnicas de traducción.

Categoría	Definición	Subcategorías a priori
Técnicas de traducción	Son instrumentos específicos, identificables y comparables que un traductor utiliza para transmitir el mensaje de la mejor manera en la lengua de destino (Hurtado, 2001).	Adaptación
		Ampliación lingüística
		Compensación
		Elisión
		Préstamo
		Amplificación
		Calco
		Comprensión lingüística
		Creación discursiva
		Descripción
		Equivalente acuñado
		Generalización
		Modulación
		Particularización
Sustitución		

Traducción literal
Transposición
Variación

Nota. La tabla 1 representa las categorías y subcategorías consideradas en este estudio.

3.3 Escenario de estudio

El corpus estudiado es el Libro de Moroni, el cual es uno de los 15 libros que conforman el Libro de Mormón, texto religioso que pertenece a la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, por lo que es considerado escritura sagrada similar a la Biblia. Según la historia de esta iglesia, el libro original fue escrito sobre planchas o láminas de metal en el idioma egipcio reformado y se escondió aproximadamente en el año 421 d. C.; posteriormente el 22 de septiembre de 1827, José Smith, el profeta que restauró la organización de la iglesia, recibió las planchas de un ángel junto con otros instrumentos divinos que facilitarían su traducción. Finalizada la traducción el mismo ángel volvió y se llevó las planchas (La Iglesia de Jesucristo de Los Santos de los Últimos Días, s.f.). Este libro fue publicado al idioma inglés por primera vez en Palmyra, New York en el año de 1830, actualmente ha sido traducido a 110 idiomas, entre ellos el francés, el portugués y el español. La primera versión en español se publicó en 1986. El corpus en inglés y en español que se estudiaron en esta investigación fueron las ediciones virtuales del año 2013. Donde el Libro de Moroni está comprendido por 10 capítulos y 164 versículos, distribuidos en 17 páginas.

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

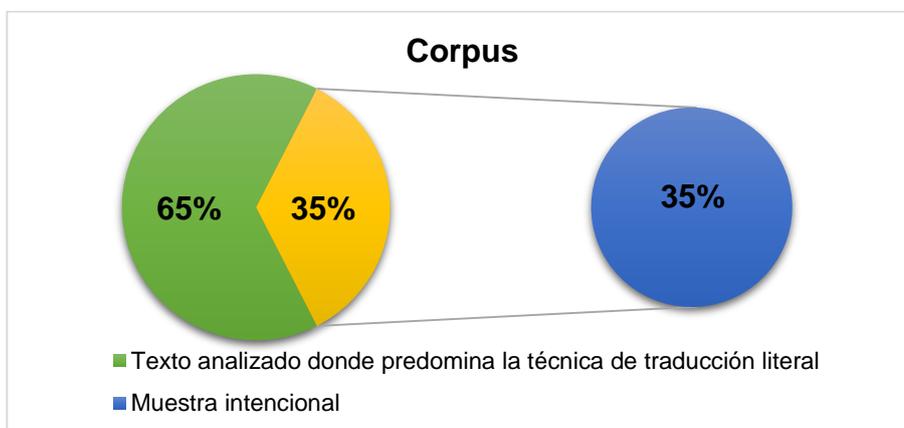
Para los fines de esta investigación se empleó la técnica de análisis de contenido, Ocampo (2018) explica que este es un método útil para la recopilación de información ya que permite realizar una clasificación de acuerdo a las categorías específicas que se haya planteado el investigador y así brindar identificación y análisis. Estas técnicas son procedimientos de carácter adaptable a la visión del investigador que permiten obtener respuestas de acuerdo al problema de investigación y los objetivos

previamente planteados. Sin embargo, Hernández y Mendoza (2018), afirman que la verdadera herramienta para la recolección de datos es el investigador, por ser el medio para obtener la información mediante el uso auxiliar de instrumentos que se caracterizan por ser circunstanciales, no estandarizados o por estar adaptados al propósito particular del estudio, por lo tanto, esta investigación se auxilió de la ficha de análisis en aplicación de lo mencionado por los autores.

Para la selección de la muestra se aplicó el muestreo intencional, el cual según Otzen y Manterola (2017), es un tipo de muestro no probabilístico que permite seleccionar casos determinados y limitar así la población, con la finalidad de estar enfocado en la muestra que más convenga y así, conducir el estudio. En este caso particular, se observaron la totalidad de los versículos del corpus y se determinó que más del 65% de los versículos fueron traducidos mediante la traducción literal, por lo que se dedujo que la aplicación de esta técnica era una característica del corpus. Por lo tanto, se decidió no analizar los versículos traducidos mediante la traducción literal y de esta forma enfocar el estudio en el análisis de las demás técnicas. A este tipo de selección Hernández y Mendoza (2018), la denominan también como muestreo dirigido, que implica procedimientos similares a los aplicados en este estudio, donde el investigador determina elegir ciertos casos para establecer una perspectiva propia o realizar comparaciones.

Figura 1

Selección de muestra



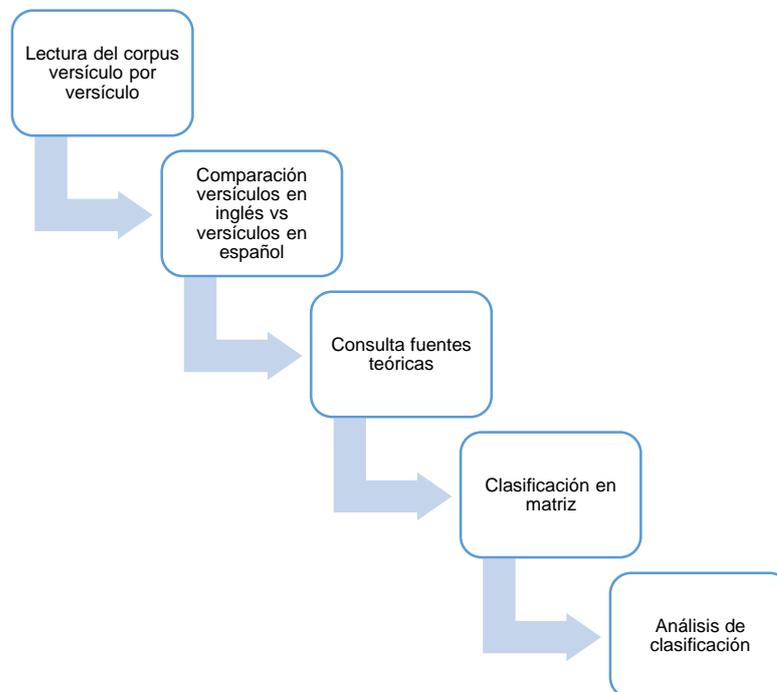
Nota: La presente figura, muestra el total del corpus con 164 versículos que representan al (100%). El 65% (verde) representa a 108 versículos que fueron excluidos de la muestra por presentar características de haber sido traducidos mediante la traducción literal. Por último, el color amarillo y azul, reflejan la extracción de 56 versículos (35%) como muestra intencional para el análisis.

3.5 Procedimientos

El proceso de esta investigación inició dando lectura al corpus (164 versículos distribuidos en 10 capítulos), para comparar cada versículo en inglés con los mismos versículos en español. Se seleccionaron 56 versículos como muestra intencional. Asimismo, se consultaron las fuentes teóricas para confirmar e identificar que técnica de traducción fue aplicada. Luego para las técnicas se hizo uso de una matriz para su clasificación, y finalmente, se desarrolló un análisis para dar la razón por la cual se asoció determinado elemento en cada categoría.

Figura 2

Procedimientos de análisis cualitativo



Nota. La presente figura muestra el paso a paso del proceso que se llevó en el análisis cualitativo.

3.6 Rigor científico

Para que un proyecto de investigación cualitativa posea rigor científico debe cumplir distintos criterios. Para Páramo y Gómez (2018), la validez hace referencia al proceso de difundir la información obtenida durante las etapas investigativas, a través del tiempo y diferentes espacios. De tal forma que, se pueda verificar la congruencia de los resultados en comparación con otros estudios similares; por ello esta investigación contó con un instrumento validado por tres especialistas de la profesión de traducción e interpretación, con la finalidad de obtener resultados consistentes que puedan ser comparados. Asimismo, se cumplió con el grado de confirmabilidad, el cual es definido por Páramo y Gómez (2018), como el grado de replicación del estudio, así como, la comprobación de la solidez de la información resultante y conclusiones, es decir, los logros de esta investigación y sus fases son de índole transparente y replicable y podrán ser reaplicados en otros análisis similares.

Finalmente, esta investigación cumplió con el criterio de fiabilidad, el cual está relacionado con la precisión y estabilidad, lo que se comprueba luego de repetidas aplicaciones del mismo proceso o instrumento, la medición de este criterio es de carácter subjetivo ya que, de manera circunstancial, siempre estará condicionado a diversos agentes internos y externos no replicables (Rodríguez y Reguant, 2020). De modo que, el instrumento que se usó en esta investigación presentó la validación de especialistas en traducción, quienes constataron los criterios detallados en estos párrafos y comprobaron el nivel de consistencia. Por ello, con el propósito de aplicar estos principios y brindar resultados precisos y estables que puedan ser replicados y comprobados, se buscó que la ficha de análisis aplicada en esta investigación sea validada por expertos profesionales del ámbito de la traducción. Así mismo, esta validación comprobó la solidez del método de análisis aplicado en este estudio.

3.7 Método de análisis de datos

En acuerdo con las categorías establecidas al inicio de esta investigación, este estudio aplicó el método de análisis de contenido para precisar detalles importantes de forma organizada. Este método agrupa la búsqueda, selección, organización y análisis de elementos escritos para dar respuesta a un determinado problema (Ocampo, 2018). Cada versículo fue considerado como una unidad de análisis. Con la finalidad de realizar el análisis de los elementos seleccionados y establecer una relación con el corpus, se utilizó una ficha de análisis por cada versículo. Luego, las particularidades encontradas en cada versículo fueron descritas, y se asoció cada unidad de análisis con las subcategorías de la investigación. Finalmente, la información obtenida fue interpretada, y revisada para comprobar los resultados.

3.8 Aspectos Éticos

La ética, establece y demuestra la fiabilidad de la investigación, lo que garantiza que durante el estudio se respetaron la propiedad intelectual y la autonomía de cada teoría (Páramo, Ortega y Rodríguez, 2018). La redacción y cada citación bibliográfica en esta investigación se realizaron guardando los principios de la ética y de acuerdo a las normas actualizadas del manual de estilo APA séptima edición. En consecuencia, los derechos de cada autor citado en esta investigación fueron respetados, lo que garantiza que este trabajo de investigación es fiable y transparente, tanto en su construcción temática como en sus resultados.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Acto seguido, según la muestra tomada se muestran los resultados relacionados al objetivo general.

Analizar las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 2

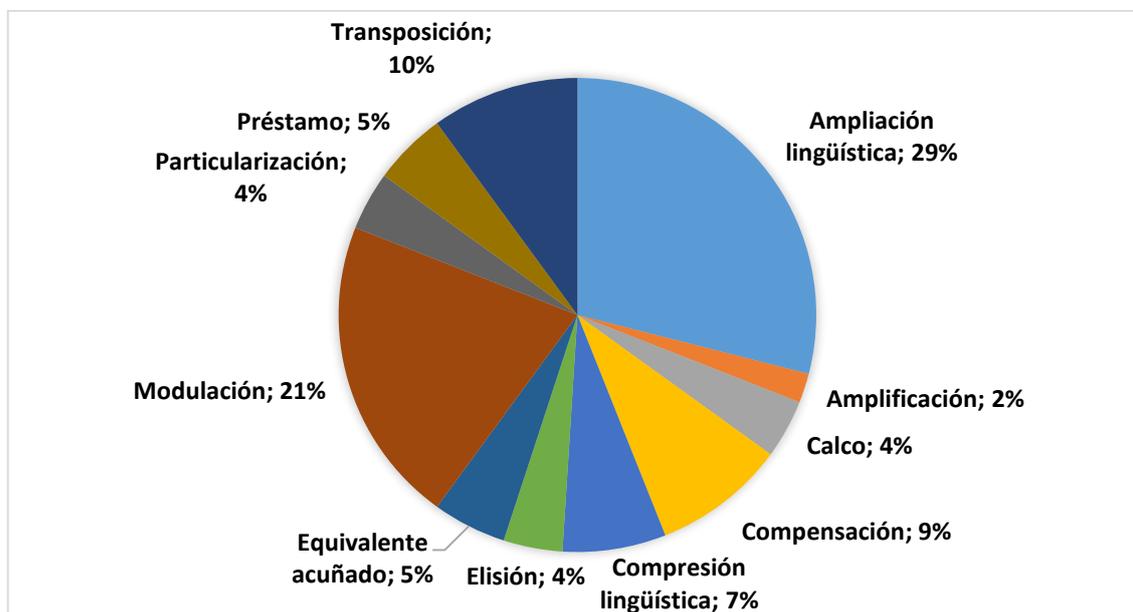
Resultados para el objetivo general

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Ampliación lingüística	16	29%
Amplificación	1	2%
Calco	2	4%
Compensación	5	9%
Compresión lingüística	4	7%
Elisión	2	4%
Equivalente acuñado	3	5%
Modulación	12	21%
Particularización	2	4%
Préstamo	3	5%
Transposición	6	10%
Total	56	100%

Nota. El contenido de la tabla 2, es una representación porcentual de las técnicas de traducción encontradas.

Figura 3

Representación porcentual de los resultados obtenidos



Nota: La figura 3, es una representación porcentual global de las técnicas de traducción encontradas en la muestra seleccionada.

Conforme a los resultados mostrados en la figura 3, la técnica más utilizada para la traducción del inglés al español de un texto religioso, fue la ampliación lingüística (29%), seguido por la técnica de modulación (21%), transposición

(10%), compensación (9%), compresión lingüística (7%), préstamo (5%), equivalente acuñado (5%), particularización (4%), elisión (4%), calco (4%) y amplificación (2%).

Asimismo, las técnicas que no se encontraron en la muestra fueron: Adaptación, variación, creación discursiva, descripción, generalización, y sustitución.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 3

Términos traducidos con la técnica de ampliación lingüística

N°	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Ampliación lingüística	<i>now</i>	ahora bien
2	Ampliación lingüística	<i>behold</i>	he aquí
3	Ampliación lingüística	<i>save</i>	a menos que
4	Ampliación lingüística	<i>righteousness</i>	obra buena
5	Ampliación lingüística	<i>grudgingly</i>	de mala gana
6	Ampliación lingüística	<i>evil</i>	por mal
7	Ampliación lingüística	<i>continually</i>	sin cesar
8	Ampliación lingüística	<i>that</i>	a fin de que
9	Ampliación lingüística	<i>not one</i>	ni a uno solo
10	Ampliación lingüística	<i>unto</i>	a favor de
11	Ampliación lingüística	<i>faileth</i>	deja de ser
12	Ampliación lingüística	<i>cometh</i>	surte efecto
13	Ampliación lingüística	<i>that</i>	a fin de que
14	Ampliación lingüística	<i>continually</i>	de continuo
15	Ampliación lingüística	<i>past feeling</i>	han perdido toda sensibilidad
16	Ampliación lingüística	<i>remember</i>	tengáis presente

Nota. La tabla 3, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de ampliación lingüística.

Conforme a lo expresado en la tabla 3, se hallaron 16 términos en cuya traducción se empleó la técnica de ampliación lingüística; según Hurtado (2001) esta técnica

se singulariza por añadir sintagmas en el texto meta, por lo tanto, incrementa la cantidad de palabras en comparación al texto origen.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de amplificación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 4

Términos traducidos con la técnica de amplificación

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Amplificación	<i>they are given</i>	se dan a los hombres

Nota. La tabla 4, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de amplificación.

De acuerdo a lo expresado en la tabla 4, se halló un término que se tradujo haciendo empleo de la técnica de amplificación, esta técnica conforme a lo expuesto por Hurtado (2001), es la acción de introducir elementos lingüísticos que no están presentes en el texto origen, con la intención de brindar información, explicación, etc.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de calco del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 5

Términos traducidos con la técnica del calco

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Calco	<i>the word of wisdom</i>	la palabra de sabiduría
2	Calco	<i>forever</i>	para siempre

Nota. La tabla 5, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica del calco.

Conforme a lo detallado en la tabla 5, se hallaron dos elementos que fueron traducidos mediante la técnica del calco que, comprende traducir de manera literal una palabra o sintagma, respetando su estructura o léxico (Hurtado, 2001, p. 270).

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de compensación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 6

Términos traducidos con la técnica de compensación

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Compensación	<i>And now my brethren, I judge these things of you</i>	Y juzgo esto de vosotros, mis hermanos
2	Compensación	<i>with power and great glory at the last day</i>	y en el postrer día Dios os mostrará con poder
3	Compensación	<i>This gross error should be removed from among you</i>	para extirpar de entre vosotros este craso error
4	Compensación	<i>And ye may know that he is, by the power of the Holy Ghost</i>	Y por el poder del Espíritu Santo podréis saber que él existe
5	Compensación	<i>that the covenants of the Eternal Father which he hath made unto thee, O house of Israel, may be fulfilled</i>	se cumplan los convenios que el Padre Eterno te ha hecho, oh casa de Israel!

Nota. La tabla 6, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de compensación.

Conforme a lo detallado en la tabla 6, se hallaron 5 momentos donde se aplicó la técnica de compensación, esta técnica según Hurtado (2001), trata sobre reincorporar en otro lugar del texto traducido un efecto o texto que no se ha podido expresar en el mismo lugar donde aparece en el texto origen.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de comprensión lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 7*Términos traducidos con la técnica de compresión lingüística*

N°	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Compresión lingüística	<i>to be with them</i>	consigo
2	Compresión lingüística	<i>setteth at naught</i>	desprecia
3	Compresión lingüística	<i>we should be brought</i>	incurriremos
4	Compresión lingüística	<i>ye should read them</i>	las leáis

Nota. La tabla 7, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de compresión lingüística.

Conforme a lo detallado en la tabla 7, se hallaron 4 sintagmas que se tradujeron con la aplicación de la técnica de compresión lingüística, Hurtado (2001), detalla que la esta técnica involucra la acción de suprimir o sintetizar palabras o expresiones, en vez de traducir con la misma cantidad de palabras con la que aparece en la versión original.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de elisión del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 8*Términos traducidos con la técnica de elisión*

N°	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Elisión	<i>together</i>	
2	Elisión	<i>ball</i>	

Nota. La tabla 8, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de elisión.

Conforme a lo detallado en la tabla 8, se hallaron dos términos que fueron traducidos en aplicación de la técnica de elisión, Hurtado (2001), explica que esta técnica suprime elementos informativos existentes en el texto origen.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en texto religioso, Lima, 2022

Tabla 9

Términos traducidos con la técnica de equivalente acuñado

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Equivalente acuñado	<i>elders</i>	élderes
2	Equivalente acuñado	<i>priest</i>	presbítero
3	Equivalente acuñado	<i>Holy ghost</i>	Espíritu santo

Nota. La tabla 9, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de equivalente acuñado.

Conforme a lo detallado en la tabla 9, se hallaron tres términos que fueron traducidos con la aplicación del equivalente acuñado, Hurtado (2001), detalla que esta técnica hace uso de palabras reconocidas o establecidas en el diccionario o por el uso, el cual ya establece un término parigual en la lengua meta.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de modulación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 10

Términos traducidos con la técnica de modulación

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Modulación	<i>as many as</i>	todos aquellos
2	Modulación	<i>because of the gift of his calling unto me</i>	debido al don del llamamiento que me hizo
3	Modulación	<i>it profiteth him nothing.</i>	de nada le aprovecha.
4	Modulación	<i>being</i>	dado que existe
5	Modulación	<i>and</i>	ni
6	Modulación	<i>If so</i>	Porque si no
7	Modulación	<i>it shall be well with him.</i>	le irá bien.

8	Modulación	<i>hath been mindful of you</i>	te haya tenido presente
9	Modulación	<i>could not be saved without baptism</i>	no pudieran salvarse sin ser bautizados
10	Modulación	<i>while in the thought</i>	mientras tenga tal pensamiento
11	Modulación	<i>give heed</i>	obedecedlas
12	Modulación	<i>They are without order and without mercy.</i>	No tienen ni orden ni misericordia.

Nota. La tabla 10, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de modulación.

Conforme a lo detallado en la tabla 10, se hallaron doce sintagmas traducidos mediante la técnica de modulación, según Hurtado (2001), esta técnica consiste en la reformulación a consecuencia de un cambio de perspectiva u orientación, y así, expresar con otras palabras el mensaje original.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de particularización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 11

Términos traducidos con la técnica de particularización

N°	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Particularización	<i>respecter</i>	acepción
2	Particularización	<i>time</i>	día

Nota. La tabla 11, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de particularización.

Conforme a lo detallado en la tabla 11, se hallaron dos términos traducidos mediante el uso de la técnica de particularización, según Hurtado (2001), esta técnica consiste en utilizar una palabra más exacta con la finalidad de brindar un significado específico a la traducción.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de préstamo del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 12

Términos traducidos con la técnica de préstamo

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Préstamo	<i>Nephi</i>	Nefi
2	Préstamo	<i>Lamanites</i>	Lamanitas
3	Préstamo	<i>Zenephi</i>	Zenefi

Nota. La tabla 12, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica del préstamo.

De acuerdo a lo detallado en la tabla 12, se hallaron tres términos traducidos mediante el uso de la técnica del préstamo. Hurtado (2001), explica que esta técnica consiste en incorporar una expresión o término foráneo, hacia la lengua meta. Esta inserción puede hacerse sin aplicar ningún cambio al término foráneo o adecuándolo a la lengua meta.

Resultados del objetivo específico, analizar la técnica de transposición del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

Tabla 13

Términos traducidos con la técnica de transposición

Nº	Técnica de traducción	Texto origen	Texto meta
1	Transposición	<i>safety</i>	proteger
2	Transposición	<i>strict to observe</i>	esforzaban estrictamente
3	Transposición	<i>suffereth</i>	sufrida
4	Transposición	<i>partakers</i>	participan
5	Transposición	<i>betwixt</i>	separan
6	Transposición	<i>beholding</i>	ver

Nota. La tabla 13, representa el detalle de los resultados del análisis de la técnica de transposición.

De acuerdo con lo detallado en la tabla 13, se hallaron seis términos traducidos con la técnica de la transposición. Según lo que define Hurtado (2001), esta

técnica es la acción de realizar una variación en la categoría gramatical con respecto al texto meta, por lo tanto, no se mantiene la misma categoría que en el texto original.

DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos en las fichas de análisis, fueron contrastados con los resultados de otras investigaciones similares.

Con respecto al objetivo general, analizar las técnicas de traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022; Hurtado (2001), manifiesta que las técnicas de traducción son instrumentos específicos verificables y comparables que se utilizan durante el proceso traductor con el fin de obtener el mejor producto traducido, por lo que se plantean 18 técnicas: la traducción literal, el préstamo, la generalización, la modulación, la particularización, la elisión, la creación discursiva, el equivalente acuñado, la adaptación, la amplificación, la ampliación lingüística, la transposición, el calco, la variación, la compensación, la compresión lingüística, la descripción y la sustitución. Para efecto particular de esta investigación no formaron parte del análisis los versículos que contenían la técnica de traducción literal, de acuerdo a las condiciones preestablecidas para la selección de la muestra. Se analizaron 56 fichas cuyos resultados porcentuales por técnica fueron: amplificación lingüística (29%), seguido por la técnica de modulación (21%), transposición (10%), compensación (9%), compresión lingüística (7%), préstamo (5%), equivalente acuñado (5%), particularización (4%), elisión (4%), calco (4%) y amplificación (2%). Asimismo, las técnicas que no se encontraron en la muestra fueron: Adaptación, variación, creación discursiva, descripción, generalización, traducción literal y sustitución.

Los resultados obtenidos coinciden con lo expuesto por Villalobos (2018) en su trabajo "*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*" donde se planteó el objetivo de analizar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en la traducción del inglés al español de los himnos de adoración de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. El corpus estudiado fue una selección aleatoria de 30 himnos, los cuáles fueron analizados a través del uso de una matriz y fichas de análisis,

como resultados se obtuvo que la técnica de modulación fue la más utilizada (55%), seguida por la compensación (13%), creación discursiva (11%), comprensión lingüística y particularización (5%), elisión (4%), equivalente acuñado, ampliación lingüística y traducción literal (2%), y generalización (1%). No se encontraron la aplicación de las técnicas de variación, transposición, sustitución, descripción, calco, amplificación, adaptación y préstamo.

Por consiguiente, tanto el presente estudio como el antecedente emplearon un enfoque cualitativo, y aplicaron el análisis de contenido en un corpus determinado de dónde se extrajeron las muestras para analizar. Se observan similitudes en comparación porcentual según los resultados, la técnica de modulación en ambos casos es una de las técnicas con mayor presencia, con 21% en la presente investigación y 55%, en el antecedente comparado. Asimismo, también se encontraron resultados similares en menor porcentaje de las técnicas de compensación, comprensión lingüística, particularización, elisión, equivalente acuñado y ampliación lingüística. De la misma forma, coinciden ambos con las técnicas no encontradas: variación, sustitución, descripción y adaptación. Por otro lado, los estudios no coinciden en la aplicación de la técnica de creación discursiva, generalización y traducción literal, las que están presentes en el antecedente más no en la presente investigación; y en las técnicas de transposición, amplificación, calco y préstamo, las que están presentes en la presente investigación, pero no en el antecedente.

En conclusión, el desarrollo del objetivo general de ambos estudios presentó concordancia, puesto que se analizaron 11 técnicas de traducción en esta investigación y en el antecedente se analizaron 10 técnicas; asimismo, en ambos estudios 4 técnicas no fueron utilizadas. Además, en ambas investigaciones se analizaron las técnicas de traducción según Hurtado (2001), lo que refleja que para realizar la traducción de textos literarios de índole religioso se requieren la aplicación de varias técnicas de traducción.

En relación objetivo específico, analizar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), define que esta técnica es la acción de traducir el término de una palabra a más palabras, adicionando nuevos términos en la lengua meta, en otras palabras, implica

traducir el término con un número de palabras superior al original. 16 de los resultados de esta investigación corresponden a la aplicación de esta técnica, lo que coincide con el estudio del objetivo específico en cuestión. Asimismo, el porcentaje de aplicación de esta técnica es el más elevado en comparación con la aplicación de las otras técnicas, lo que indica que el traductor buscó brindar naturalidad o un efecto poético a la traducción, al hacer empleo de palabras de común uso en los textos religiosos, como: “Ahora bien”, “he aquí”, “sin cesar”, “a favor de” o “deja de ser”.

Estos resultados coinciden con Castillo (2019) en su investigación “*Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*” que tuvo como objeto el análisis de las técnicas de traducción empleadas del inglés al español para un texto especializado y se realizó mediante un análisis de contenido y estudios de caso. Los resultados de este estudio arrojaron que la técnica de ampliación lingüística fue aplicada en 8 casos, en busca de precisar sentido al enunciado. Por ejemplo, se tradujo “*major*” como “nuestra calidad de importante”, “*responsible*” como “personas responsables” o “*early*” como “de manera anticipada”.

Los resultados de este estudio y los de Castillo (2019), estuvieron basados en las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo y el análisis de contenido. En conclusión, se considera acertado el análisis ya que, en ambos documentos la presencia de la ampliación lingüística fue similar; 16, en esta investigación (29%) y 8, en este antecedente (32%). Lo que refleja que, en la traducción de textos especializados, tanto en los de índole religioso como en los de índole minero-ambiental, esta técnica permite obtener una traducción adecuada a pesar de los diferentes ámbitos. En el texto religioso la aplicación de esta técnica busca naturalidad o un efecto poético, y en el texto minero-ambiental, precisar el sentido del enunciado.

Para el objetivo específico, analizar la técnica de ampliación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), expresa que se incorporan elementos no formulados con anterioridad en el texto origen con la intención de informar o explicar, incluso las notas al pie de página o las notas de traductor se consideran como aplicación de la ampliación. Los resultados de

esta investigación brindan un caso de estudio, donde “*they are given*” fue traducido como “se dan a los hombres”, lo que refleja la intención informativa del traductor al especificar el objeto directo del enunciado.

Los resultados de esta investigación coinciden con Llinares (2020) en su trabajo de investigación “*Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés – español)*” que comprendió el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en la traducción al español del mencionado libro, los resultados finales mostraron que, con la finalidad de proveer expresividad se utilizó la técnica de amplificación en un solo caso, al introducir los nombres de los protagonistas con la intención de informar.

En conclusión, ambas investigaciones estudiaron las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo, asimismo ambos estudios coinciden con la aplicación de la amplificación con fines informativos, aunque en el ejemplo de la presente investigación se esté adicionando únicamente el complemento directo en contraste con el ejemplo de Llinares (2020), donde se adicionan completamente los nombres de cada protagonista del libro.

Para el objetivo específico, analizar la técnica de calco del inglés al español en un texto religioso, Lima, 202, se toma el concepto brindado por Hurtado (2001), que detalla que esta técnica consiste en traducir de forma literal un sintagma o término foráneo, por ejemplo: *coastguard* = guardacostas. Los resultados relacionados a esta técnica arrojan su aplicación en dos versículos lo que confirma el objetivo específico estudiado, los sintagmas analizados se tradujeron usando el calco como lo fue al traducir “*the word of wisdom*” como “la palabra de sabiduría”, respetando el contexto religioso que este sintagma representa para la comunidad religiosa a la que pertenece el corpus.

Los resultados de esta investigación coinciden con Diaz (2017) y su estudio “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios de universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*” que tuvo como fin analizar y comparar la traducción de la terminología inventada por el autor Patrick Rothfuss. Para la recopilación de información se

utilizaron tablas de clasificación y análisis, lo que arrojó como resultado 2 casos que aplican a la técnica del calco, como el caso: “*reckless use of sympathy*” al ser traducido “uso imprudente de la simpatía”, con la intención de respetar el contexto fantástico de los hechizos planteados en el libro que este antecedente analiza.

En conclusión, ambas investigaciones estudiaron las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; el corpus estudiado en esta investigación es un texto literario de índole religioso y el corpus de este antecedente es un texto literario de índole fantástico, sin embargo, ambos estudios coinciden en el uso del calco con la finalidad de respetar el contexto.

Para el objetivo específico, analizar la técnica de la compensación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, se toma el concepto brindado por Hurtado (2001), que detalla que esta técnica consiste en reincorporar en otro lugar de la traducción elementos de información que no se han podido expresar en la misma posición. Los resultados relacionados a esta técnica arrojan su aplicación en el 9% de las fichas, lo que confirma el objetivo específico estudiado, los sintagmas analizados se tradujeron usando la compensación para conservar el mismo efecto del mensaje original.

Los resultados obtenidos coinciden con lo expuesto por Villalobos (2018) en su trabajo “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” donde se planteó el objetivo de analizar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en la traducción del inglés al español de los himnos de adoración de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. El corpus estudiado fue una selección aleatoria de 30 himnos, los cuáles fueron analizados a través del uso de una matriz y fichas de análisis, los resultados arrojaron que la técnica de compensación fue utilizada en el 12% de los casos, con la intención de resituar información específica o efectos estilísticos.

En conclusión, ambas investigaciones estudiaron las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; en ambos casos los textos estudiados fueron de índole religioso y con finalidades similares; sin embargo, el corpus analizado en esta investigación fue un libro de escritura

sagrada, y se usó la compensación con la intención de conservar el mismo efecto y sentido del original, en contraste el corpus analizado en el antecedente fue una selección de himnos religiosos y la compensación se empleó para relocalizar elementos informativos o estilísticos.

De acuerdo al objetivo específico, analizar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), detalla que esta técnica involucra sintetizar elementos lingüísticos y así, reducir la cantidad de términos en la traducción meta. Por ejemplo, “*to be with them*” traducido como “consigo”, “*setteth at naught*” traducido como “desprecia” o “*we should be brought*” traducido como “incurriremos”. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en el 7% de los versículos, lo que brinda sentido y naturalidad a la traducción.

Los resultados obtenidos coinciden con lo expuesto por Villalobos (2018) en su trabajo “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” donde se planteó el objetivo de analizar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en la traducción del inglés al español de los himnos de adoración de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. El corpus estudiado fue una selección aleatoria de 30 himnos, los cuáles fueron analizados a través del uso de una matriz y fichas de análisis, los resultados arrojaron que la técnica de compresión lingüística fue utilizada en el 5% de los casos, con la intención de abreviar elementos lingüísticos.

En conclusión, ambas investigaciones estudiaron a Hurtado (2001) quien propuso 18 técnicas de traducción, y emplearon un enfoque cualitativo; en ambos casos los textos estudiados fueron de índole religioso; aunque las intenciones del traductor en ambos casos fueron distintas, puesto que, en el corpus analizado por esta investigación se empleó la compresión lingüística con la finalidad de tener sentido y naturalidad, a diferencia del análisis realizado por Villalobos (2018), que utilizó la misma técnica pero para abreviar intencionalmente elementos lingüísticos.

Conforme al objetivo específico, analizar la técnica de elisión del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), detalla que esta técnica implica

no formular elementos o información que están presentes en el texto original. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en 2 fichas y de esta forma concuerda con el objetivo de este estudio. En los sintagmas seleccionados, se eliminaron los términos “*together*” y “*ball*” con el objeto de evitar la redundancia de la semántica implícita en los enunciados.

Los resultados de esta investigación coinciden con Diaz (2017) y su estudio “*Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios de universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*” que tuvo como fin analizar y comparar la traducción de la terminología inventada por el autor Patrick Rothfuss. Para la recopilación de información se utilizaron tablas de clasificación y análisis, lo que arrojó como resultado 2 casos que aplican a la técnica de elisión.

Por lo tanto, ambas investigaciones estudiaron las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; el corpus estudiado en esta investigación es un texto literario de índole religioso y el corpus de este antecedente es un texto literario de índole fantástico, sin embargo, ambos estudios coinciden en el uso de la elisión con la finalidad de no redundar con la información implícita en las muestras analizadas.

Respecto al objetivo específico, analizar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. De acuerdo a Hurtado (2001), esta técnica es hacer uso de un término o frase reconocida por los diccionarios o el uso lingüístico. Lo que establece un término determinado en la lengua de destino. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en 3 fichas y de esta forma concuerda con el objetivo de este estudio. En los sintagmas analizados se traducen los términos “*elders*”, “*priest*” y “*Holy ghost*” como “*élderes*”, “*presbítero*” y “*Espíritu santo*” respectivamente; el traductor optó por la selección de esta técnica en orientación al propio contexto religioso de la iglesia a la que pertenece el corpus, adicionando naturalidad a los versículos analizados.

Los resultados de esta investigación coinciden con Llinares (2020) en su trabajo de investigación “*Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés – español)*” que comprendió el análisis de las técnicas

de traducción que se utilizaron en la traducción al español del mencionado libro, se estudiaron 310 casos y los resultados finales mostraron que, con la finalidad de proveer expresividad y equilibrio se utilizó la técnica del equivalente acuñado en el 24% de los casos, específicamente en todos los casos de fraseología.

En conclusión, ambos estudios emplearon las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; asimismo, en ambos estudios se pudo observar que la razón principal para hacer uso de la técnica de equivalente acuñado, lo que coincide con el objetivo específico estudiado, además la aplicación de esta técnica fue con la intención de buscar naturalidad, expresividad y orientación contextual. Por otro lado, ambos resultados también reflejan que la aplicación del equivalente acuñado favorece a la naturalidad del mensaje.

Conforme al objetivo específico, analizar la técnica de modulación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. De acuerdo a Hurtado (2001), esta técnica consiste en efectuar una propuesta diferente que conserve el sentido, pero con un cambio de perspectiva o formulación en contraste con el texto origen. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en el 21% de las fichas lo que coincide con el objetivo de este estudio. En los versículos analizados se tradujo haciendo uso de esta técnica con la intención de transmitir el mensaje original evitando la cacofonía y la inconsistencia, por ejemplo: traducir “*while in the thought*” como “mientras tenga tal pensamiento” o “*give heed*” como “obedecedlas”.

Los resultados obtenidos coinciden con lo expuesto por Villalobos (2018) en su trabajo “*Técnicas de traducción directa inglés-español en los himnos de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días*” donde se planteó el objetivo de analizar las técnicas de traducción que fueron utilizadas en la traducción del inglés al español de los himnos de adoración de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. El corpus estudiado fue una selección aleatoria de 30 himnos, los cuáles fueron analizados a través del uso de una matriz y fichas de análisis, los resultados arrojaron que la técnica de modulación fue utilizada en el 55% de los casos, lo que representa la mayor predominancia de la muestra, y la intención mayoritaria del traductor para aplicar cambios de perspectiva léxica y estructural.

En conclusión, ambas investigaciones estudiaron a Hurtado (2001) quien propuso 18 técnicas de traducción, y emplearon un enfoque cualitativo; en ambos casos los textos estudiados fueron de índole religioso; aunque las intenciones del traductor en ambos casos fueron distintas, puesto que, en el corpus analizado por esta investigación se empleó la modulación con la finalidad de tener dirección y precisión, a diferencia del análisis realizado por Villalobos (2018), que utilizó la misma técnica para cambiar el enfoque y mantener la finalidad y sentido que presenta el texto original.

En relación al objetivo específico, analizar la técnica de particularización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. De acuerdo a Hurtado (2001), esta técnica comprende hacer uso de palabras más específicas y concretas para brindar un mensaje más específico. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en el 4% de los casos y de esta forma coincide con el objetivo de este estudio. Las unidades analizadas fueron “*respecter*” traducido al español como “acepción” y “*time*” traducido al español como “día”; el traductor optó por la selección de esta técnica para obtener una relación consecuente con el mensaje en general del versículo.

Los resultados de esta investigación coinciden con Llinares (2020) en su trabajo de investigación “*Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés – español)*” que comprendió el análisis de las técnicas de traducción que se utilizaron en la traducción al español del mencionado libro, se estudiaron 310 casos y los resultados finales mostraron que se utilizó la técnica de la particularización en el 5% de los casos.

En conclusión, ambos estudios emplearon las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; asimismo, en ambos estudios se pudo observar que la razón principal para hacer uso de la técnica de particularización, fue brindar un término específico al texto meta y detallar la intención del autor, lo que coincide con el objetivo específico estudiado.

Con respecto al objetivo específico, analizar la técnica del préstamo del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), detalla que esta técnica consiste en incorporar un término o locución extranjero sin modificación alguna o

naturalizado mediante una transliteración. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en el 5% de los casos y de esta forma coincide con el objetivo de este estudio. Las unidades analizadas fueron “*Nephi*”, “*Lamanites*” y “*Zenephi*” que fueron traducidas como “Nefi”, “Lamanitas” y “Zenefi”, lo que refleja que el traductor optó por conservar los términos por ser nombres propios de personas y a la vez de ciudades muy representativos en la cultura que envuelve el corpus estudiado.

Los resultados de este estudio coinciden con Torres (2020) en su investigación “*Técnicas de traducción en textos jurídicos de inglés – español de los documentos de registro civil*” donde se planteó como objetivo analizar la traducción de documentos del registro civil. Este estudio fue descriptivo, no experimental, y para la obtención de datos se emplearon las herramientas de matriz de análisis y lista de cotejo. De la totalidad de términos analizados, el 10% de los casos coinciden con el objetivo de analizar la técnica del préstamo. Lo que permitió que el texto origen mantenga el nivel semántico y estilístico que poseía el texto origen.

En conclusión, ambos estudios emplearon en su análisis las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001) y emplearon un enfoque cualitativo; en ambas investigaciones se hizo uso de la técnica del préstamo con la intención de conservar la carga semántica y estilística que poseen los respectivos corpus, a pesar que el texto de esta investigación fue un texto especializado de índole religioso y el analizado por Torres (2020), fue un texto especializado de índole jurídico, los textos analizados pertenecen a diferentes ámbitos de especialización pero coinciden en el uso del préstamo.

En relación al objetivo específico, analizar la técnica de la transposición del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022. Hurtado (2001), detalla que esta técnica consiste en hacer un cambio de categoría a diferencia de mantener la misma categoría presente en el texto original. Los resultados de esta técnica arrojan su aplicación en 6 de los casos y de esta forma coincide con el objetivo de este estudio. Por ejemplo, “*safety*”, “*strict to observe*”, “*suffereth*”, “*partakers*”, “*betwix*” y “*beholding*” al ser traducidos al español como “proteger”, “esforzaban estrictamente”, “sufrida”, “participan”, “separan” y “ver”. En estos casos se

evidencia la transposición por presentar otra categoría gramatical en su traducción al español.

Los resultados de esta investigación coinciden con Naranjo (2016) en su estudio denominado "*Técnicas de traducción en la versión castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte*" que tuvo el objetivo de analizar y comparar las técnicas de traducción empleadas. Para ello se hizo uso de matrices de análisis para la recopilación de los 171 datos estudiados. El corpus de estudio fue el libro de literatura fantástica de *Harry Potter y las reliquias de la muerte* en su traducción al español y al catalán. De la totalidad de términos analizados, 55 de los casos coinciden con el objetivo de analizar la técnica de la transposición.

En conclusión, ambos estudios emplearon en su análisis las 18 técnicas de traducción propuestas por Hurtado (2001), ambos estudios emplearon el enfoque cualitativo, además en el estudio de Naranjo (2016) la técnica de transposición fue una de las más usadas ocupando un 32% de los resultados a diferencia del 10% que presentaron los resultados de la presente investigación, a pesar del diferente tipo de texto literario que presentan los corpus estudiados.

V. CONCLUSIONES

Conforme al objetivo general, analizar las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, se verificó el uso de 11 técnicas de traducción. Por lo que, se concluye que las técnicas más relevantes en este análisis fueron la técnica de ampliación lingüística, modulación y transposición; de esta forma el traductor logró transmitir el carácter contextual y dogmático del corpus analizado.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 29% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención del traductor de transmitir naturalidad y expresividad al texto meta, por lo que hizo uso de expresiones o locuciones naturales para la comunidad cristiana, además el uso de esta técnica permitió mantener el estilo poético que caracterizan a estos textos similares a la biblia.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de amplificación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 2% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención del traductor para reflejar información ausente en el texto origen, pero necesaria en el texto meta, con la finalidad de mantener el sentido en el enunciado.

Según el objetivo específico, analizar la técnica del calco del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 4% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención del traductor de respetar el contexto religioso de los versículos y las referencias específicas que están asociadas al credo que representa el corpus estudiado.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de compensación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 9% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención del traductor de mantener el mismo efecto estilístico presente en el texto origen.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 7% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención del traductor de mantener naturalidad en la traducción al insertar términos conocidos en el ámbito. De esta forma, el traductor proporciona comodidad y cercanía al lector.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de elisión del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 4% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención de brindar coherencia a los versículos y así mantener el flujo de los enunciados. De esta forma, se suprimen elementos implícitos y se evita la redundancia.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se

verificó en el 5% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención de brindar naturalidad al texto meta y facilitar que el lector pueda relacionar el mensaje religioso con el conocimiento ya adquirido, por esa razón el traductor empleó términos ya reconocidos por la comunidad cristiana a la que pertenece el corpus.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de modulación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 21% de los casos. Se concluye que, el traductor usó esta técnica porque de esta forma se pudo transmitir mejor el efecto estilístico de los versículos y evitar la cacofonía.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de particularización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 4% de los casos. Se concluye que mediante la aplicación de esta técnica el traductor seleccionó términos específicos para orientar la equivalencia hacia la filosofía religiosa que representa el corpus analizado.

Según el objetivo específico, analizar la técnica del préstamo del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 5% de los casos. Se concluye que la decisión de aplicar esta técnica corresponde a la intención de mantener la naturalidad y la historia de los versículos. De esta forma, el traductor permite al lector relacionar el mensaje con el contexto cultural que envuelve al corpus analizado.

Según el objetivo específico, analizar la técnica de transposición del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022, la aplicación de esta técnica se verificó en el 10% de los casos. Se concluye que con la intención de brindar mayor sentido en la lengua meta el traductor aplicó la transposición para modificar la estructura del texto en los versículos mediante el cambio de categoría.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda, a las universidades e institutos que enseñan la carrera de traducción e interpretación, promover la investigación de las técnicas de traducción para la obtención de nuevo conocimiento relacionado a la traducción especializada.

Se recomienda que los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación desarrollen una investigación donde se analicen las técnicas de traducción en los textos religiosos de los diferentes credos, con excepción del cristianismo. Para ello se debe aplicar una metodología de enfoque cualitativo y así, conocer la forma en como son aplicadas las técnicas de traducción en esos textos.

Se recomienda a los estudiantes de traducción e interpretación que, en cada taller de traducción directa revisen las técnicas de traducción aplicadas en los textos especializados con la finalidad de fomentar y reforzar el conocimiento al respecto.

REFERENCIAS

- Amaiquema, F., Vera, J., y Zumba, Y. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Conrado*, 15(70), 354-360. Epub 02 de diciembre de 2019. <https://tinyurl.com/266nghi5>
- Aranda, L. (2016). *Introducción a los estudios de traducción*. University Press of America. <https://tinyurl.com/2xq82h45>
- Carrero, J. (2020). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso Archer. *Revista de lenguas para fines específicos* 26(1), 69-83. <https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1235/1107>
- Castillo, E. (2019). *Técnicas de traducción del inglés al español en un informe de sustentabilidad de minería, Lima, 2019*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en traducción, Universidad Cesar Vallejo]. <https://tinyurl.com/27yh9fpk>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2020). *Guía práctica para la formulación y Ejecución de proyectos de investigación y desarrollo (i+d)*. <https://tinyurl.com/ydmh3ma3>
- Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (2019). *Código nacional de la integridad científica*. <https://tinyurl.com/28odklau>
- Díaz, E. (2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. [Trabajo para obtener el grado en traducción e interpretación, Universidad de Alicante]. <https://cutt.ly/k1b3iO1>
- Biblioteca digital Duoc Uc (5 de junio de 2022). *Investigación aplicada*. <https://tinyurl.com/2a5psllg>
- Ferreyro, A., y Longhi, A. L. D. (2015). *Metodología de la investigación*. 2. Editorial brujas. <https://tinyurl.com/23ahlc6p>
- Flick, U. (2015). *El diseño de Investigación Cualitativa*. Ediciones Morata, S. L. <https://tinyurl.com/ye5habqn>
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra.

- Hernández, M. (2017). *Traducción de textos especializados financieros: informe de prácticas*. [Trabajo fin de Máster]. Universidad de Alicante. <https://tinyurl.com/222yuzds>
- Hernández, R. y Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas: cuantitativa, cualitativa y mixta*. McGraw Hill education. <http://repositorio.uasb.edu.bo:8080/handle/54000/1292>
- Jayasinghe, T. (25 de agosto de 2016). *The Problems Encountered in Religious Translation and How to Overcome Them*. Department of Linguistics, University of Kelaniya, Kelaniya, Sri Lanka. <https://bit.ly/3E8wh0K>
- Labajo, E. (2016). *El método científico (II), prácticas, 608104 El método pericial, Máster en Pericia Sanitaria (2016-2017)*. <https://tinyurl.com/2apr4o4x>
- La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. (s.f.). *El libro de Mormón*. <https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm?lang=spa>
- Llinares, M. (2020). *Análisis de la traducción del libro infantil Charlie and the Chocolate Factory (inglés – español)*. [Trabajo para obtener el grado en traducción e interpretación]. Universidad de Alicante. <https://tinyurl.com/24gg6mkw>
- Martínez, V. (2020). *¿Traducción directa o inversa? Análisis desde la perspectiva española e italiana a través de la obra La Danza Degli Gnomi de Guido Gozzano*. [Trabajo de fin de máster en traducción editorial]. Universidad de Murcia. <https://tinyurl.com/26vxclxo>
- Naranjo, M. (2016). *Técnicas de traducción en la versión castellana y catalana de Harry Potter y las reliquias de la muerte*. [Trabajo para obtener el grado en traducción e interpretación]. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://tinyurl.com/2ys9c92y>
- Nizama, M., y Nizama, L. M. (2020). El enfoque cualitativo en la investigación jurídica, proyecto de Investigación cualitativa y seminario de tesis. *Revista Vox Juris*, 38(2), 69–90. <https://doi.org/10.24265/voxjuris.2020.v38n2.05>

- Otzen, T., y Manterola, C. (2017). Técnicas de muestreo sobre una población a estudio. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Ocampo, B. (2018). Análisis de contenido: Un ejercicio explicativo. En P. Páramo (Ed.), *La investigación en ciencias sociales: Técnicas de recolección de la información*. Universidad Piloto de Colombia. <https://tinyurl.com/2cjf9omp>
- Páramo, P., Ortega, X. y Rodríguez, L. (2018). Aspectos éticos en la investigación social. En P. Páramo (Ed.), *La investigación en ciencias sociales: Técnicas de recolección de la información*. Universidad Piloto de Colombia. <https://tinyurl.com/2cjf9omp>
- Páramo, P. y Gómez, M. (2018). Confiabilidad y validez. En P. Páramo (Ed.), *La investigación en ciencias sociales: Técnicas de recolección de la información*. Universidad Piloto de Colombia. <https://tinyurl.com/2cjf9omp>
- Páramo, P. (2018). *La investigación en ciencias sociales: Técnicas de recolección de la información*. Universidad Piloto de Colombia. <https://tinyurl.com/2cjf9omp>
- Real Academia Española. (s.f.). Religión. En diccionario de la lengua española. Recuperado el 10 de Octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/religi%C3%B3n?m=form>
- Rodríguez Moya, E. (2019). La hermenéutica Gadameriana como síntesis entre el enfoque cuantitativo y cualitativo en la investigación social. *Limite, revista interdisciplinaria de filosofía y psicología*, 14(4), 1–9. <https://tinyurl.com/282wnnx6>
- Rodríguez, J. y Reguant, M. (2020). Calcular la fiabilidad de un cuestionario o escala mediante el SPSS: el coeficiente alfa de Cronbach. *REIRE Revista d'Innovació i Recerca en Educació*, 13(2), 1–13. <https://doi.org/10.1344/reire2020.13.230048>
- Saiz, J. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The black bull of Norroway y Dick Whittington and his cat*. [Trabajo para obtener el grado en traducción e

- interpretación]. Universidad Autónoma de Barcelona.
<https://tinyurl.com/2d5bbzlf>
- Sanabria, H. (2018). *Técnicas de traducción onomástica en una novela de fantasía urbana, el caso de Neverwhere, de Neil Gaiman*. [Trabajo para obtener el máster en traducción especializada]. Universidad de Cataluña.
<https://tinyurl.com/24vv4ell>
- Sanchez, J. (2019). *Técnicas de traducción en los neologismos en una novela de ficción, Lima, 2019*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación]. Universidad Cesar Vallejo.
<https://tinyurl.com/26tfhteg>
- Smith E. (2015). *What Would Jesus Read?: Popular Religious Books and Everyday Life in Twentieth-Century America*. The University of North Carolina Press.
<https://tinyurl.com/28emh5q2>
- Torres, G. (2020). *Técnicas de traducción en textos jurídicos de inglés – español de los documentos de registro civil*. [Tesis para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación]. Universidad Cesar Vallejo.
<https://tinyurl.com/2y3qmxes>
- Vásquez del Árbol, E. (2016). Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor. *Onomázein*, (34), 55-69. <https://tinyurl.com/262boj5r>
- Venegas, L. (2017). Introducción a la traductología: Autores, textos y comentarios, Sergio Bolaños Cuéllar, *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 10(2), 263–267. <https://tinyurl.com/28xyhjop>
- Villalobos B. (2018). *Técnicas de traducción directa inglés-español en los Himnos de la iglesia de Jesucristo de los santos de los Últimos días*. [Tesis para obtener la licenciatura en traducción e interpretación]. Universidad Cesar Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/25831>

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN APRIORÍSTICA

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍAS	METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
Problema general: ¿Cuáles son las técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Objetivo general: Analizar las técnicas de traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022.	No aplica	Técnicas de traducción	Adaptación	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación: Básico
Problemas específicos: ¿Cuáles son las técnicas de adaptación en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Objetivos específicos: Analizar la técnica de adaptación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Ampliación lingüística	Nivel de investigación: Descriptivo Diseño:
¿Cuáles son las técnicas de amplificación lingüística en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de ampliación lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Compensación	Estudio de caso Corpus: Libro de Moroni Técnica:
¿Cuáles son las técnicas de compensación en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de compensación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Elisión	Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis

¿Cuáles son las técnicas de elisión en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de elisión del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Préstamo	
¿Cuáles son las técnicas de préstamo en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de préstamo del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Amplificación	
¿Cuáles son las técnicas de amplificación en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de amplificación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Calco	
¿Cuáles son las técnicas de calco en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de calco del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Compresión lingüística	
¿Cuáles son las técnicas de compresión lingüística en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de compresión lingüística del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Creación discursiva	
¿Cuáles son las técnicas de creación discursiva en la traducción del inglés al español	Analizar la técnica de creación discursiva del inglés al			Descripción	

en un texto religioso, Lima, 2022?	español en un texto religioso, Lima, 2022				
¿Cuáles son las técnicas de descripción en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de descripción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Equivalente acuñado	
¿Cuáles son las técnicas de equivalente acuñado en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de equivalente acuñado del inglés al español en texto religioso, Lima, 2022			Generalización	
¿Cuáles son las técnicas de generalización en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de generalización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Modulación	
¿Cuáles son las técnicas de modulación en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de modulación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Particularización	
¿Cuáles son las técnicas de particularización en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de particularización del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Sustitución	

¿Cuáles son las técnicas de sustitución en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de sustitución del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Traducción literal	
¿Cuáles son las técnicas de traducción literal en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de traducción literal del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Transposición	
¿Cuáles son las técnicas de transposición en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de transposición del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022			Variación	
¿Cuáles son las técnicas de variación en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022?	Analizar la técnica de variación del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022				

ANEXO 2 FICHA DE ANÁLISIS

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo:	Versículo:	Página:			
Enlace versión inglés:	Enlace versión español:				
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés		b) Versión en español			
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 3

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: JOEL PIERRE MADRID VIVANCO
I.2. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD PRIVADA CESAR VALLEJO
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
I.4. Autoras del instrumento: Burga Alcalá, Rómulo Moroni

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Tiene muy buen fundamento técnico y algunos científicos los instrumentos presentados, tal vez buscar algunos fundamentos científicos adicionales que han usado otros investigadores para darle más consistencia.

Lima, julio 01 de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 42175905 Telf.: 929088285

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mg. Mendoza Tomaylla Jean Pierre Luis*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de la Universidad César Vallejo*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(es) de instrumento: *Burga Alcalá, Rómulo Moroni*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 15 de Junio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 41401314 Tel.: 987316839

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Burga Alcalá, Rómulo Moroni
I.2. Cargo e institución donde labora: Alumno de la carrera de Traducción e Interpretación, UCV, Lima Norte.
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis
I.4. Autor(es) de instrumento: Burga Alcalá, Rómulo Moroni

II. ASPECTOS DE VALIDACION (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
6. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
8. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINION DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

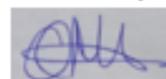
X

IV. PROMEDIO DE VALORACION:

20

Observaciones:

Lima, 21 de julio de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 10074494 Telf: 939286204

ANEXO 4 FICHAS DE ANÁLISIS

FICHA DE ANÁLISIS N° 1

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 1		Versículo: 1		Página: 1	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>Now I, Moroni, after having made an end of abridging the account of the people of Jared, I had supposed not to have written more, but I have not as yet perished; and I make not myself known to the Lamanites lest they should destroy me.</p>			<p>Ahora bien, yo, Moroni, después de haber acabado de compendiar los anales del pueblo de Jared, había pensado no escribir más, pero no he perecido todavía; y no me doy a conocer a los lamanitas, no sea que me destruyan.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>now</i>”, que en este caso particular está actuando como conjunción y significa de acuerdo al diccionario Merriam-Webster: <i>in view of the fact that</i> (Fuente: https://cutt.ly/8CN76Bi); es decir, en vista de lo anteriormente expuesto o teniendo en cuenta que, busca conectar hechos para contraste o contrargumento.</p>					
<p>En la versión en español, el traductor optó por usar una locución adverbial y tradujo el término “<i>now</i>” como “ahora bien”, con lo cual se puede entender que el traductor buscó evitar una posible confusión al lector de entender la palabra como adverbio de tiempo, esta locución según la RAE significa: supuesto o sentado lo anterior. (Fuente: https://dle.rae.es/ahora?m=form#CIUMTra), adicionalmente en el foro del Centro Virtual Cervantes, se comenta que la locución “ahora bien” funciona como un enlace gramatical coordinante pero con valor adversativo. (Fuente: https://cutt.ly/hCN6OM7). Por lo anteriormente expuesto, se observa que el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, puesto que traduce el término de una palabra a dos palabras, adicionando un nuevo término en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p>					
<p>Por lo tanto, el análisis refleja la decisión acertada del traductor al hacer uso de la técnica de ampliación lingüística y elegir la locución “ahora bien”. Esta permite que el lector de textos religiosos reciba el mensaje de manera natural, porque esta locución es propia de encontrar en estos textos. También permite que el lector encuentre el mensaje de fácil comprensión, porque le indica que el mensaje que sigue a continuación, hace un contraste o contrargumenta lo leído en los versículos previos.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 1		Versículo: 2		Página: 1	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
For behold, their wars are exceedingly fierce among themselves; and because of their hatred they put to death every Nephite that will not deny the Christ.			Porque he aquí, sus guerras entre ellos mismos son extremadamente furiosas; y por motivo de su odio, matan a todo nefita que no niegue al Cristo.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>Nephite</i>”, el cual es un término particular con el que se está denominando determinado pueblo o personas que son descendientes de Nefi, esta definición y razón de etimología está ligada al <i>mormonismo</i>, tal como lo define el diccionario Merriam- Webster (Fuente: https://cutt.ly/VC7K8ku)</p> <p>Para la versión en español, el traductor usó la técnica del préstamo cuando tradujo “<i>Nephite</i>” como “Nefita”, e introduce de esta manera el término de origen extranjero en forma transliterada (Hurtado, 2001, p.271).</p> <p>Por lo tanto, el análisis refleja la decisión acertada del traductor al hacer uso de la técnica del préstamo y traducir “nefita” al español. De esta forma, transmite naturalidad al versículo, puesto que ese término hace referencia a la historia que se encuentra en los versículos previos. Además, que el término es exclusivo por ser parte del contexto que plantea el corpus.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 3

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 1		Versículo: 3		Página: 1	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And I, Moroni, will not deny the Christ; wherefore, I wander whithersoever I can for the safety of mine own life.			Y yo, Moroni, no negaré al Cristo; de modo que ando errante por donde puedo, para proteger mi propia vida.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>safety</i>”, el cual es un sustantivo y que significa según el diccionario Merriam-Webster, “<i>the condition of being safe from undergoing or causing hurt, injury, or loss</i>” (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/safety), término que puede ser traducido al español como “seguridad” (Fuente: https://cutt.ly/LC6tVZP)</p> <p>En referencia a la versión en español, el traductor hizo uso de la técnica de transposición y tradujo “<i>safety</i>” como “proteger”, donde esta nueva palabra es un verbo que significa, según la RAE, “Resguardar a una persona, animal o cosa de un perjuicio o peligro, poniéndole algo encima, rodeándolo” (Fuente: https://dle.rae.es/proteger?m=form). De esta forma, el traductor optó por un cambio de categoría gramatical, de un sustantivo a un verbo, lo que evidencia la transposición (Hurtado, 2001, p.271).</p> <p>Por consiguiente, se concluye el análisis con la decisión acertada del traductor al hacer uso de la técnica de la transposición puesto que, al cambiar de categoría gramatical mediante esta técnica, la frase conserva el sentido y la carga semántica, porque da a entender al lector que el autor de versículo buscaba mantener la integridad de su vida.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 1		Versículo: 4		Página: 1	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/1?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>Wherefore, I write a few more things, contrary to that which I had supposed; for I had supposed not to have written any more; but I write a few more things, that perhaps they may be of worth unto my brethren, the Lamanites, in some future day, according to the will of the Lord.</p>			<p>Por consiguiente, escribo unas pocas cosas más, contrario a lo que había supuesto; porque había pensado no escribir más; pero escribo unas cuantas cosas más, que tal vez sean de valor a mis hermanos los lamanitas en algún día futuro, según la voluntad del Señor.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>Lamanites</i>”, el cual es un término particular con el que se está denominando determinado pueblo o personas que son descendientes de Laman, esta definición y razón de etimología está ligada al <i>mormonismo</i>, tal como lo define el diccionario Merriam- Webster (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/Lamanite)</p> <p>Para la versión en español, el traductor usó la técnica del préstamo cuando tradujo “<i>Lamanites</i>” como “lamanitas”, e introduce de esta manera el término de origen extranjero en forma transliterada (Hurtado, 2001, p.271).</p> <p>Por lo tanto, el análisis refleja la decisión acertada del traductor al hacer uso de la técnica del préstamo y traducir “lamanitas” al español. De esta forma, transmite naturalidad al versículo, puesto que ese término hace referencia a la historia que se encuentra en los versículos previos. Además, que el término es exclusivo por ser parte del contexto que plantea el corpus.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 2		Versículo: 3		Página: 2	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/2?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/2?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>Now Christ spake these words unto them at the time of his first appearing; and the multitude heard it not, but the disciples heard it; and on as many as they laid their hands, fell the Holy Ghost.</p>			<p>Y Cristo les habló estas palabras al tiempo de su primera aparición; y la multitud no las oyó, mas los discípulos sí las oyeron; y sobre todos aquellos a los que impusieron las manos, descendió el Espíritu Santo.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del versículo analizado encontramos la expresión “<i>as many as</i>” que de acuerdo a el diccionario Merriam-Webster, es usada para sugerir que un número o cantidad es asombrosamente grande (Fuente: https://cutt.ly/UVifcb2)</p> <p>Para la versión en español, el traductor usó la técnica de la modulación y reformula la expresión mencionada. Es decir, se tradujo “<i>as many as</i>” como “<i>todos aquellos</i>”. La modulación reexpresa el mensaje con otro punto de vista pero que guarda relación a la versión original (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>En consecuencia, este análisis considera acertada la aplicación de esta técnica. Ya que, al utilizar “<i>todos aquellos</i>”, se está especificando que el Espíritu Santo descendió sobre todas las personas a quienes se les impuso las manos, sin quitar el sentido de la versión original, donde se menciona que fue grande la cantidad de personas. Afirmación que guarda relación con el mensaje general del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 3		Versículo: 1		Página: 3	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
The manner which the disciples, who were called the elders of the church, ordained priests and teachers.			La forma en que los discípulos, que eran llamados los élderes de la iglesia, ordenaban presbíteros y maestros:		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del versículo, se analiza el término “<i>elders</i>” que según el diccionario Merriam-Webster hace referencia a personas de edad o experiencia, sin embargo, presenta un apartado relacionado a la religión del <i>mormonismo</i> y menciona que es un título del Sacerdocio de Melquisedec que se le da a los miembros varones de la iglesia y a su vez, también es la denominación que tienen cada miembro ordenado a este sacerdocio (Fuente: https://cutt.ly/oVjIXUF).</p> <p>En la versión en español se tradujo usando la técnica de equivalente acuñado a “élderes”, puesto que es un nombre propio y a su vez un término propio de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días (Fuente: https://cutt.ly/HVjxDv2). El equivalente acuñado hace uso de un término o frase reconocido por los diccionarios o el uso lingüístico. Lo que establece un término determinado en la lengua de destino (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>En conclusión, la técnica aplicada fue acertada, porque se ciñe al contexto del versículo, que detalla la ordenación de otros discípulos a otros oficios. Adicionalmente, la selección de esa técnica también, le brinda naturalidad al versículo por ser una palabra común para los miembros de la iglesia mencionada.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 3		Versículo: 3		Página: 3	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>In the name of Jesus Christ I ordain you to be a priest (or if he be a teacher, I ordain you to be a teacher) to preach repentance and remission of sins through Jesus Christ, by the endurance of faith on his name to the end. Amen.</p>			<p>En el nombre de Jesucristo, te ordeno para que seas presbítero (o si fuera maestro, te ordeno para que seas maestro) para predicar el arrepentimiento y la remisión de pecados, por medio de Jesucristo, mediante la perseverancia en la fe en su nombre hasta el fin. Amén.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input checked="" type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del versículo, se analiza el término “<i>priest</i>” que según el diccionario Merriam-Webster hace referencia a las personas que ofician reuniones o responsabilidades dentro de una iglesia, como curas, padres, sacerdotes (Fuente: https://cutt.ly/LVjPu3M).</p>					
<p>En la versión en español se tradujo usando la técnica de equivalente acuñado a “presbíteros”, puesto que es un término propio de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, que hace referencia a un oficio dentro del sacerdocio. (Fuente: https://cutt.ly/TVjPWEq). El equivalente acuñado hace uso de un término o frase reconocido por los diccionarios o el uso lingüístico. Lo que establece un término determinado en la lengua de destino (Hurtado, 2001, p.270).</p>					
<p>En conclusión, la técnica aplicada fue acertada, porque se ciñe al contexto del versículo, que detalla la ordenación de otros discípulos a otros oficios. Adicionalmente, la selección de esa técnica también, le brinda naturalidad al versículo por ser una palabra común para los miembros de la iglesia mencionada.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 3		Versículo: 4		Página: 3	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/3?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And after this manner did they ordain priests and teachers, according to the gifts and callings of God unto men; and they ordained them by the power of the Holy Ghost, which was in them.</p>			<p>Y de este modo ordenaban presbíteros y maestros, según los dones y llamamientos de Dios a los hombres; y los ordenaban por el poder del Espíritu Santo que había en ellos.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del versículo, se analiza el término “<i>Holy Ghost</i>” que según el diccionario Merriam-Webster se refiere al tercer miembro de la trinidad del cristianismo (Fuente: https://cutt.ly/QVjPOXC).</p> <p>En la versión en español se tradujo usando la técnica de equivalente acuñado a “Espíritu Santo”, puesto que es un término propio del cristianismo (Fuente: https://cutt.ly/HVjAtGB). El equivalente acuñado hace uso de un término o frase reconocido por los diccionarios o el uso lingüístico. Lo que establece un término determinado en la lengua de destino (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por lo tanto, el uso del equivalente acuñado favorece a la naturalidad del mensaje ya que el término elegido es de índole cristiano, totalmente relacionado al contexto del versículo y término común para el lector de textos religiosos.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 4		Versículo: 3		Página: 4	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/4?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/4?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>O God, the Eternal Father, we ask thee in the name of thy Son, Jesus Christ, to bless and sanctify this bread to the souls of all those who partake of it; that they may eat in remembrance of the body of thy Son, and witness unto thee, O God, the Eternal Father, that they are willing to take upon them the name of thy Son, and always remember him, and keep his commandments which he hath given them, that they may always have his Spirit to be with them. Amen.</p>			<p>Oh Dios, Padre Eterno, en el nombre de Jesucristo, tu Hijo, te pedimos que bendigas y santifiques este pan para las almas de todos los que participen de él, para que lo coman en memoria del cuerpo de tu Hijo, y testifiquen ante ti, oh Dios, Padre Eterno, que están dispuestos a tomar sobre sí el nombre de tu Hijo, y a recordarle siempre, y a guardar sus mandamientos que él les ha dado, para que siempre puedan tener su Espíritu consigo. Amén.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Del versículo en la versión original, se analiza la unidad “<i>to be with them</i>” que significa estar con ellos (Fuente: https://cutt.ly/xViDwMs).</p> <p>Para la versión en español, se tradujo la frase como una sola palabra, “<i>to be with them</i>” a “consigo”. El término “consigo”, es un pronombre personal de 3era persona que significa con alguien o algo mencionado en el discurso, distinto de quien lo enuncia y del destinatario (Fuente: https://cutt.ly/BVjFSGo). De esta forma, el traductor hizo uso de la técnica de compresión lingüística, donde se sintetizan elementos lingüísticos y se reducen la cantidad de términos en la traducción, como en este caso se tradujo de 4 palabras a 1 (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por lo tanto, la selección es acertada puesto que sintetiza la intención del mensaje, bajo el contexto que el versículo trata de una oración. Adicionalmente, el caso particular de este versículo representa la oración que se usa para bendecir el pan durante la santa cena dentro de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días que, para efectos de este sacramento, cuenta con una traducción oficial al español con la palabra “consigo”, lo que brinda mayor familiaridad al lector con esta palabra y el contexto que envuelve.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 5		Versículo: 1		Página: 5	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/5?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/5?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
The manner of administering the wine. Behold , they took the cup, and said:			La manera de administrar el vino. He aquí , tomaban la copa y decían:		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
De la versión original del versículo se analiza “ <i>Behold</i> ”, término que significa según el diccionario Merriam-Webster, “ <i>to perceive through sight or apprehension</i> ” o “ <i>to gaze upon</i> ”, es decir percibir algo mediante la vista o la comprensión u observar (Fuente: https://cutt.ly/pVj9c7M).					
En la versión en español el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística puesto que tradujo “ <i>Behold</i> ” como “He aquí”, esta es una unidad con un significado similar, donde el término “he” funciona como un adverbio demostrativo que unido a los adverbios aquí y allí o a los personales átonos, señala o presenta lo que les sigue (Fuente: https://cutt.ly/QVj9Ftk). La ampliación lingüística implica traducir el término con un número de palabras diferente al original, como en este caso, de una palabra a dos (Hurtado, 2001, p.269).					
En consecuencia, se considera acertada la elección de la técnica por la transmisión de naturalidad, puesto que el término “He aquí”, es común en los textos religiosos del cristianismo.					

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 6		Versículo: 1		Página: 6	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now I speak concerning baptism. Behold, elders, priests, and teachers were baptized; and they were not baptized save they brought forth fruit meet that they were worthy of it.</p>			<p>Y ahora hablo concerniente al bautismo. He aquí, eran bautizados élderes, presbíteros y maestros; y no eran bautizados a menos que dieran frutos apropiados para manifestar que eran dignos de ello.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>De la versión original del versículo se analiza “save”, término que está funcionando como conjunción en la oración que lo contiene y significa según el diccionario Merriam-Webster, “<i>but, except</i>” es decir, hace referencia a “pero, excepto” (Fuente: https://cutt.ly/5Vj8F9N).</p> <p>En la versión en español el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística puesto que tradujo “save” como “a menos que”, esta es una unidad con un significado similar, que hace la función de una locución conjuntiva con el significado de “a no ser que” (Fuente: https://cutt.ly/5Vj4bJN). La ampliación lingüística implica traducir el término con un número de palabras diferente al original, como en este caso, de una palabra a dos (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, la decisión de usar la técnica de ampliación lingüística fue acertada, puesto que “a menos que”, remarca la excepción que el mensaje está detallando y permite al lector comprender directamente la intención del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 6	Versículo: 5		Página: 6		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And the church did meet together oft, to fast and to pray, and to speak one with another concerning the welfare of their souls.			Y la iglesia se reunía a menudo para ayunar y orar, y para hablar unos con otros concerniente al bienestar de sus almas.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original del versículo se extrae para análisis el término “<i>together</i>”, el cual significa “<i>in or into one place, mass, collection, or group</i>”, es decir estar unidos o cerca (Fuente: https://cutt.ly/JVzusV8).</p> <p>En el texto en español el traductor omitió el término, ya que no se observa ningún término que haga referencia al contenido semántico que “<i>together</i>”, por lo que se evidencia la aplicación de la técnica de elisión que indica la omisión de elementos presentes en el texto original. (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertada la decisión de omitir la traducción del término “<i>together</i>”, puesto que su equivalencia más cercana al español sería “juntos, unidos” (Fuente: https://cutt.ly/eVzilaA). Sin embargo, el verbo “reunía” que se usa en la oración ya implica “juntar, congregar, amontonar” (Fuente: https://dle.rae.es/reunir?m=form), entonces al usar la elisión se evita la redundancia, porque la carga semántica del término omitido ya se encuentra implícita en la oración.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 6	Versículo: 7		Página: 6		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/6?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And they were strict to observe that there should be no iniquity among them; and whoso was found to commit iniquity, and three witnesses of the church did condemn them before the elders, and if they repented not, and confessed not, their names were blotted out, and they were not numbered among the people of Christ.</p>			<p>Y se esforzaban estrictamente por que no hubiese iniquidad entre ellos; y a quienes hallaban que habían cometido iniquidad, y eran condenados ante los élderes por tres testigos de la iglesia, y si no se arrepentían ni confesaban, sus nombres eran borrados, y no eran contados entre el pueblo de Cristo.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Se analiza la unidad “<i>strict to observe</i>” del versículo original, la cual está compuesta por un verbo y un adjetivo. Donde “<i>strict</i>” está calificando al sustantivo, y que significa según el diccionario Merriam-Webster, “<i>severe in discipline</i>” (Fuente: https://cutt.ly/eVzdzl9). Asimismo, “<i>observe</i>”, es el verbo que equivale a realizar una actividad conforme a una ley o cumplir algo determinado (Fuente: https://cutt.ly/DVzOMDr).</p> <p>Para la versión en español, se tradujo “esforzaban estrictamente”, donde esta unidad es compuesta por un verbo y un adverbio de modo (Fuente: https://cutt.ly/bVzS6yx). El adverbio de modo deriva del adjetivo “<i>strict</i>” que originalmente calificaba el sustantivo, pero que ahora indica el modo al verbo. El cambio de categoría gramatical de un adjetivo a un verbo es denominado como transposición (Hurtado, 2001, p.271).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertado el uso de la técnica de transposición puesto que se especifica la intención del autor cuando hace referencia a la obediencia de las personas de la iglesia y de las cosas que ellas hacían para poder evitar la iniquidad, lo que da a entender, que de por sí, había un esfuerzo muy estricto porque no querían ser condenadas por los élderes o tener sus nombres borrados o no ser contados entre el pueblo de Dios (lo que se puede leer en el versículo).</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 14

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 2		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now I, Mormon, speak unto you, my beloved brethren; and it is by the grace of God the Father, and our Lord Jesus Christ, and his holy will, because of the gift of his calling unto me, that I am permitted to speak unto you at this time.</p>			<p>Y ahora yo, Mormón, os hablo a vosotros, amados hermanos míos; y es por la gracia de Dios el Padre, y nuestro Señor Jesucristo, y su santa voluntad, debido al don del llamamiento que me hizo, que se me permite hablaros en esta ocasión.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original de versículo se extrae para análisis la unidad “<i>because of the gift of his calling unto me</i>”, la que puede ser traducida literalmente como “por el don de su llamamiento hacia mí” (Fuente: https://cutt.ly/GVxtstT).</p>					
<p>En la versión en español la unidad fue traducida como “debido al don del llamamiento que me hizo”. Esta reformulación evidencia el uso de la técnica de la modulación, ya que se cambió el punto de enfoque en comparación con el texto original (Hurtado, 2001, p.270).</p>					
<p>Por consiguiente, se concluye que la selección y la aplicación de la técnica fue correcta, porque se consigue transmitir el sentido original del autor al hacer referencia al llamamiento que el Señor le hizo a Mormón o que su llamamiento procedía de Él.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 4		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And now my brethren , I judge these things of you because of your peaceable walk with the children of men.			Y juzgo esto de vosotros, mis hermanos , por razón de vuestra conducta pacífica para con los hijos de los hombres.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión en inglés de versículo se observa el término “<i>brethren</i>”, el cual es el plural formal de “<i>brother</i>” haciendo referencia a los miembros de una organización religiosa (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/brethren). Adicionalmente se puede observar, que el término se encuentra al inicio del versículo.</p> <p>Para la versión en español, se tradujo el término como “hermanos” (Fuente: https://cutt.ly/tVbGF8A) pero no se ubicó en el mismo lugar en el que se encontraba en la lengua original, si no que fue introducido más adelante en el mismo versículo. A esto, se denomina técnica de compensación, donde se introduce en otro lugar cierto término que no se ha podido situar en el mismo lugar que en el texto original (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por lo tanto, es acertado el uso de esta técnica porque refleja de mejor manera hacia quienes va dirigido el mensaje del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 6		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>For behold, God hath said a man being evil cannot do that which is good; for if he offereth a gift, or prayeth unto God, except he shall do it with real intent it profiteth him nothing.</p>			<p>Porque he aquí, Dios ha dicho que un hombre, siendo malo, no puede hacer lo que es bueno; porque si presenta una ofrenda, o si ora a Dios, a menos que lo haga con verdadera intención, de nada le aprovecha.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original de versículo se extrae para análisis la unidad “<i>it profiteth him nothing</i>” la que puede ser traducida literalmente como “le beneficia nada” (Fuente: https://cutt.ly/oVbJIIQ).</p> <p>En la versión en español la unidad fue traducida como “de nada le aprovecha”. Esta reformulación evidencia el uso de la técnica de la modulación, ya que se cambió el punto de enfoque en comparación con el texto original (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por consiguiente, se concluye que la selección y la aplicación de la técnica fue correcta, porque el mensaje se logra traducir de forma más concreta, y de esta forma se favorece a la comprensión del lector.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 7		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
For behold, it is not counted unto him for righteousness.			Porque he aquí, no se le cuenta como obra buena.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>righteousness</i>”, el cual es un sustantivo que significa según el diccionario de Cambridge, “<i>morally correct behaviour , or a feeling that you are behaving in a morally correct way</i>” (Fuente: https://cutt.ly/pVbKmch)</p> <p>En la versión en español, se tradujo el término como “obra buena”, donde esta unidad está compuesta por 2 palabras: un adjetivo y un sustantivo. Por lo anteriormente expuesto, se observa que el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, puesto que traduce el término de una palabra a dos palabras, adicionando un nuevo término en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, el análisis refleja la decisión acertada del traductor al hacer uso de la técnica de ampliación lingüística y elegir las palabras “obra buena”. Puesto que de esta forma relaciona el contexto con el versículo anterior donde se menciona la importancia de hacer el bien.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 8		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>For behold, if a man being evil giveth a gift, he doeth it grudgingly; wherefore it is counted unto him the same as if he had retained the gift; wherefore he is counted evil before God.</p>			<p>Pues he aquí, si un hombre, siendo malo, presenta una ofrenda, lo hace de mala gana; de modo que le es contado como si hubiese retenido la ofrenda; por tanto, se le tiene por malo ante Dios.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>grudgingly</i>”, el cual es un adverbio que significa según el diccionario de Cambridge, “<i>unwillingly</i>”, es decir, actuar en contra de la propia voluntad (Fuente: https://cutt.ly/CVbLLN9).</p>					
<p>En la versión en español, se tradujo el término como “de mala gana”, el cual es una locución adverbial que significa “hacer algo involuntariamente” (Fuente: https://cutt.ly/jVbXbDB), donde esta unidad está compuesta por 3 palabras: una preposición, un adjetivo y un sustantivo. Por lo anteriormente expuesto, se observa que el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, puesto que traduce el término de una palabra a tres palabras, adicionando dos nuevos términos en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p>					
<p>Por lo tanto, se considera que la decisión es acertada puesto que desglosa la misma información que el autor expresa en la versión original. Lo que permite que el lector pueda recibir el mensaje de manera más detallada.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 9		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And likewise also is it counted evil unto a man, if he shall pray and not with real intent of heart; yea, and it profiteth him nothing, for God receiveth none such.</p>			<p>E igualmente le es contado por mal a un hombre si ora y no lo hace con verdadera intención de corazón; sí, y nada le aprovecha, porque Dios no recibe a ninguno de estos.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>evil</i>”, el cual es un sustantivo que significa según el diccionario de Cambridge, “<i>something that is very bad and harmful</i>”, es decir, algo que es un muy malo o dañino (Fuente: https://cutt.ly/SVbBsJo).</p> <p>En la versión en español, se tradujo el término como “por mal”, donde esta unidad está compuesta por 2 palabras, una preposición y un sustantivo. Por lo cual, se observa que el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, puesto que traduce el término de una palabra a tres palabras, adicionando dos nuevos términos en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, se considera que la decisión es acertada puesto que la adición de la preposición “por”, facilita la comprensión del mensaje y la intención del autor, y de esta forma hace conexión con el mensaje que se inicia en el versículo anterior.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 12		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
Wherefore, all things which are good cometh of God; and that which is evil cometh of the devil; for the devil is an enemy unto God, and fighteth against him continually, and inviteth and enticeth to sin, and to do that which is evil continually .			Por consiguiente, todo lo que es bueno viene de Dios, y lo que es malo viene del diablo; porque el diablo es enemigo de Dios, y lucha contra él continuamente, e invita e induce a pecar y a hacer lo que es malo sin cesar .		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>continually</i>”, el cual es un adverbio que significa según el diccionario de Cambridge, “<i>in a way that happens repeatedly</i>”, es decir, lo que sucede de alguna forma repetida (Fuente: https://cutt.ly/hVbN39F).</p> <p>En la versión en español, se tradujo el término como “sin cesar”, la cual es una locución adverbial compuesta por dos palabras que significa “constantemente” (Fuente: https://cutt.ly/oVbMivN). Por lo cual, se observa que el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, puesto que traduce el término de una palabra a dos palabras, adicionando un nuevo término en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, el uso de la locución adverbial “sin cesar” es acertado, porque así se corrige la redundancia de términos en comparación con la versión original del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 15		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>For behold, my brethren, it is given unto you to judge, that ye may know good from evil; and the way to judge is as plain, that ye may know with a perfect knowledge, as the daylight is from the dark night.</p>			<p>Pues he aquí, mis hermanos, os es concedido juzgar, a fin de que podáis discernir el bien del mal; y la manera de juzgar es tan clara, a fin de que sepáis con un perfecto conocimiento, como la luz del día lo es de la obscuridad de la noche.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos el término “<i>that</i>”, el cual está cumpliendo la función de una conjunción que introduce una frase nominal que es usualmente el sujeto u objeto del verbo o predicado nominativo (Fuente: https://cutt.ly/9VPdIWC).</p>					
<p>En la versión en español, se tradujo el término como “a fin de que”, la cual es una locución conjuntiva final (Fuente: https://dle.rae.es/fin?m=form#6wANA2p). Por lo cual, tanto el término “<i>that</i>” como la locución “a fin de que”, están cumpliendo la función de conjunción. El traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, al buscar una locución de función equivalente, pero ampliando la cantidad de palabras, puesto que traduce el término de una palabra a cuatro palabras, adicionando 3 nuevos términos en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p>					
<p>Por lo tanto, se considera acertado el uso de la locución conjuntiva final “a fin de que”, porque de esta forma se especifica la función e intención del término original, lo que brinda mayor sentido al mensaje final del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 22

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 7	Versículo: 17		Página: 7		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>But whatsoever thing persuadeth men to do evil, and believe not in Christ, and deny him, and serve not God, then ye may know with a perfect knowledge it is of the devil; for after this manner doth the devil work, for he persuadeth no man to do good, no, not one; neither do his angels; neither do they who subject themselves unto him.</p>			<p>Pero cualquier cosa que persuade a los hombres a hacer lo malo, y a no creer en Cristo, y a negarlo, y a no servir a Dios, entonces sabréis, con un conocimiento perfecto, que es del diablo; porque de este modo obra el diablo, porque él no persuade a ningún hombre a hacer lo bueno, no, ni a uno solo; ni lo hacen sus ángeles; ni los que a él se sujetan.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del citado versículo, encontramos la frase “<i>not one</i>”, la cual hace referencia al <i>idiom</i> inglés “<i>not one person</i>” (Fuente: https://cutt.ly/XVDUgSO) o sea, “ninguno”, que equivale un pronombre indefinido masculino (Fuente: https://cutt.ly/rVDUYVg).</p> <p>En la versión en español, se tradujo como “ni a uno solo”, el cual es sinónimo de “ninguno” (Fuente: https://cutt.ly/9VDINVZ), para este fin el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, al buscar una locución de función equivalente, pero ampliando la cantidad de palabras, puesto que traduce el término de una palabra a cuatro palabras, adicionando 3 nuevos términos en la lengua meta (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertado el uso de la locución conjuntiva final “a fin de que”, porque de esta forma se especifica la función e intención del término original, lo que brinda mayor sentido al mensaje final del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 7	Versículo: 22		Página: 7		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>For behold, God knowing all things, being from everlasting to everlasting, behold, he sent angels to minister unto the children of men, to make manifest concerning the coming of Christ; and in Christ there should come every good thing.</p>			<p>Porque he aquí, sabiendo Dios todas las cosas, dado que existe de eternidad en eternidad, he aquí, él envió ángeles para ministrar a los hijos de los hombres, para manifestar concerniente a la venida de Cristo; y que en Cristo habría de venir todo lo bueno.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original de versículo se extrae para análisis el término “<i>being</i>” el cual de acuerdo al diccionario Merriam-Webster significa “<i>something that actually exists</i>”, haciendo referencia a algo que realmente existe. (Fuente: https://cutt.ly/yVFpFzp).</p> <p>Para la versión en español el término fue traducido como “dado que existe”, lo que denota el estado de existir (Fuente: https://cutt.ly/pVFapH4). De esta forma, mediante la modulación se hace uso de otras palabras y se logra transmitir el mismo contenido expresado en el texto original (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por consiguiente, la frase traducida “dado que existe” es una selección acertada puesto que permite al lector entender la naturaleza de Dios y su constante existencia, la que es la intención implícita del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 35		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now, my beloved brethren, if this be the case that these things are true which I have spoken unto you, and God will show unto you, with power and great glory at the last day, that they are true, and if they are true has the day of miracles ceased?</p>			<p>Y ahora bien, amados hermanos míos, si resulta que estas cosas de que os hablo son verdaderas, y en el postrer día Dios os mostrará con poder y gran gloria que son verdaderas, y si son verdaderas, ¿ha cesado el día de los milagros?</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original de versículo se extrae para análisis el término “<i>last</i>”, el cual es un adjetivo que significa “<i>belonging to the final stage</i>” (Fuente: https://cutt.ly/2VFNIpZ)</p> <p>Para la versión en español el término fue traducido como “postrer”, el cual es un adjetivo que significa “último de una serie o sucesión” (Fuente: https://cutt.ly/yVJCHVe). El traductor en este versículo introdujo el término traducido en un lugar diferente, haciendo uso de técnica de compensación (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>En conclusión, el uso de esta técnica remarca la importancia del mensaje para recibir la intención original del autor en relación al “postrer día”, que hace referencia a los últimos días, según la creencia cristiana.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 7	Versículo: 37		Página: 7		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
Behold I say unto you, Nay; for it is by faith that miracles are wrought; and it is by faith that angels appear and minister unto men; wherefore, if these things have ceased wo be unto the children of men, for it is because of unbelief, and all is vain.			He aquí, os digo que no; porque es por la fe que se obran milagros; y es por la fe que aparecen ángeles y ejercen su ministerio a favor de los hombres; por tanto, si han cesado estas cosas, ¡ay de los hijos de los hombres, porque es a causa de la incredulidad, y todo es inútil!		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Del versículo original se extrae el término “unto”, el cual es una preposición equivalente a “to” la que es una preposición que puede indicar movimiento, dirección, proximidad, lugar, limite, posición, propósito, resultado (Fuente: https://cutt.ly/fVJMHxg).</p> <p>En la versión en español, el término se tradujo como “a favor de”, la que es una locución preposicional que significa “En beneficio y utilidad de alguien o algo” (Fuente: https://cutt.ly/KVJM37v). Dado que, el término traducido excede en cantidad de términos a comparación del término en la versión original, se puede evidenciar el uso de la técnica de ampliación lingüística, donde se añaden otros términos en la traducción en vez de usar el mismo número de palabras (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, la selección del término y uso de la técnica se considera acertada porque brinda una visión más detallada de la intención original del autor, lo que permite al lector entender que el ministerio de ángeles está a favor de la humanidad.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 43		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And again, behold I say unto you that he cannot have faith and hope, save he shall be meek, and lowly of heart.			Y además, he aquí os digo que el hombre no puede tener fe ni esperanza, a menos que sea manso y humilde de corazón.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original se extrajo el término “<i>and</i>”, la cual es una conjunción que funciona para conectar o adicionar de la misma clase o tipo (Fuente: https://cutt.ly/xVZhqxC); que asocia los términos “<i>faith</i>” y “<i>hope</i>” en el versículo.</p> <p>Para la versión en español se tradujo como “ni”, la cual es una conjunción copulativa que se usa para adicionar vocablos o frases que denotan negación seguidas de una u otras igualmente negativas (Fuente: https://dle.rae.es/ni?m=form). Esta reformulación, o cambio de perspectiva refleja el uso de la técnica de modulación (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Por lo tanto, el uso del término “ni” es acertado puesto que el traductor inicia la oración con el adverbio “no”, que indica sentido negativo en los elementos siguientes. Asimismo, la modulación aplicada permite entender al lector la adición en sentido negativo de las palabras “fe” y “esperanza”.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 7	Versículo: 44	Página: 7			
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng		Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa			
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés		b) Versión en español			
<p>If so, his faith and hope is vain, for none is acceptable before God, save the meek and lowly in heart; and if a man be meek and lowly in heart, and confesses by the power of the Holy Ghost that Jesus is the Christ, he must needs have charity; for if he have not charity he is nothing; wherefore he must needs have charity.</p>		<p>Porque si no, su fe y su esperanza son vanas, porque nadie es aceptable a Dios sino los mansos y humildes de corazón; y si un hombre es manso y humilde de corazón, y confiesa por el poder del Espíritu Santo que Jesús es el Cristo, es menester que tenga caridad; porque si no tiene caridad, no es nada; por tanto, es necesario que tenga caridad.</p>			
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>La forma compuesta que se extrae del texto original es “<i>if so</i>”, la cual es un adverbio que equivale a la locución conjuntiva “si es así”, “de ser así”, “en tal caso” (Fuente: https://cutt.ly/4VZla7w)</p> <p>En la versión es español se tradujo “porque si no”, forma compuesta que cumple la función de locución de contraste. Además, la traducción hizo uso de otras palabras para expresar el mensaje, reflejando el uso de la técnica de modulación la que implica reformular o cambiar la perspectiva, pero manteniendo el sentido (Hurtado, 2001, p.270).</p> <p>Finalmente, se concluye que la selección fue adecuada ya que, la locución “porque si no”, hace referencia e ilación al mensaje expresado en el versículo anterior. Lo que permite al lector conectar la información recibida y ampliar la comprensión.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 7	Versículo: 45		Página: 7		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And charity suffereth long, and is kind, and envieth not, and is not puffed up, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil, and rejoiceth not in iniquity but rejoiceth in the truth, beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.</p>			<p>Y la caridad es sufrida y es benigna, y no tiene envidia, ni se envanece, no busca lo suyo, no se irrita fácilmente, no piensa el mal, no se regocija en la iniquidad, sino se regocija en la verdad; todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original del versículo se encuentra el término “<i>suffereth</i>” el cual es la forma arcaica en tercera persona del verbo “<i>to suffer</i>” (Fuente: https://cutt.ly/mVBIBaP) que significa “someterse o ser obligado a soportar” (Fuente: https://cutt.ly/oVBI6j0).</p>					
<p>Para la versión en español se tradujo como “sufrida”, palabra que es un adjetivo que denota sufrir con resignación (Fuente: https://cutt.ly/aVBOflb). Donde no se conservó el verbo en comparación con la versión original, si no que se tradujo el verbo como un adjetivo lo que refleja el uso de la técnica de la transposición que implica realizar un cambio de categoría gramatical (Hurtado, 2001, p.271).</p>					
<p>Por lo tanto, la aplicación de la técnica de transposición es acertada, puesto que uniformiza el uso de adjetivos en la cláusula inicial, lo que permite agrupar los calificativos atribuidos a la “caridad” según el autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 29

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 46		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
Wherefore, my beloved brethren, if ye have not charity, ye are nothing, for charity never faileth . Wherefore, cleave unto charity, which is the greatest of all, for all things must fail			Por tanto, amados hermanos míos, si no tenéis caridad, no sois nada, porque la caridad nunca deja de ser . Allegaos, pues, a la caridad, que es mayor que todo, porque todas las cosas han de perecer;		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Del versículo original se extrae el término “<i>faileth</i>”, el cual es la forma arcaica del verbo “<i>to fail</i>” en tercera persona del singular (Fuente: https://cutt.ly/vVBSq4e) que equivale a “fallar, desvanecerse, atenuarse” y se define como “perder fuerza, no tener éxito, ser deficiente, decepcionar” (Fuente: https://cutt.ly/oVBSWY9)</p> <p>En la versión en español, el término se tradujo como “dejar de ser” expresión relacionada a la definición del verbo “<i>to fail</i>” (Fuente: https://cutt.ly/DVBS4qi). Dado que, el término traducido difiere en cantidad de términos a comparación del término en la versión original, se evidencia el uso de la técnica de ampliación lingüística, donde se añaden otros términos en la traducción en vez de usar el mismo número de palabras (Hurtado, 2001, p.269).</p> <p>Por lo tanto, la selección del término y uso de la técnica se considera acertada porque especifica el sentido del autor al seleccionar la definición específica que coincide con el mensaje del versículo sobre la “caridad”.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 30

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 7		Versículo: 47		Página: 7	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/7?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
But charity is the pure love of Christ, and it endureth forever; and whoso is found possessed of it at the last day, it shall be well with him.			pero la caridad es el amor puro de Cristo, y permanece para siempre; y a quien la posea en el postrer día, le irá bien.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
Del texto original se extrae la cláusula “ <i>it shall be well with him</i> ” la cual puede ser traducida literalmente como “estará el bien con él” (Fuente: https://cutt.ly/gVBFDBq).					
Para la versión en español se tradujo como “le irá bien”, cláusula que contiene los mismos elementos que la cláusula original, pero de forma reestructurada (Fuente : https://cutt.ly/XVBGq6P). De esta forma, se refleja el uso de la técnica de modulación porque se reformula el mensaje buscando otra forma o perspectiva (Hurtado, 2001, p.270).					
La cláusula traducida “le ira bien” guarda relación con el contenido del mensaje y proporciona mayor sentido a la intención general del autor lo que brinda explícitamente una mejor comprensión del versículo, por ello esa acertada la elección del autor.					

FICHA DE ANÁLISIS N° 31

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 2		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
My beloved son, Moroni, I rejoice exceedingly that your Lord Jesus Christ hath been mindful of you , and hath called you to his ministry, and to his holy work.			Mi amado hijo Moroni, me regocijo en extremo de que tu Señor Jesucristo te haya tenido presente , y te haya llamado a su ministerio y a su santa obra.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
Del texto original se extrae la cláusula " <i>hath been mindful of you</i> " la cual puede ser equivalente a "se ha acordado de ti" (Fuente: https://cutt.ly/tVBZjkl).					
Para la versión en español se tradujo como "te haya tenido presente", cláusula que contiene elementos similares a la cláusula original, pero de forma reestructurada. Por tal razón, se refleja el uso de la técnica de modulación puesto que, se reformula el mensaje buscando otra forma o perspectiva (Hurtado, 2001, p.270).					
La cláusula traducida "te haya tenido presente" guarda relación con el contenido del mensaje y expresa el sentido del autor de forma personalizada. Y esto permite que el lector reciba el mensaje con naturalidad.					

FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 6		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now, my son, I desire that ye should labor diligently, that this gross error should be removed from among you; for, for this intent I have written this epistle.</p>			<p>Hijo mío, quisiera que trabajaras diligentemente para extirpar de entre vosotros este craso error; porque para tal propósito he escrito esta epístola.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original de versículo se extrae para análisis el término “<i>removed from</i>”, el cual es un verbo que se define como las locuciones verbales “quitar algo de, sacar algo de” (Fuente: https://cutt.ly/TVNqEY).</p>					
<p>Para la versión en español el término fue traducido como “extirpar”, el cual es también un verbo equivalente al verbo original y que se define como “arrancar de cuajo o de raíz” (Fuente: https://dle.rae.es/extirpar?m=form). Sin embargo, el término traducido no ocupa el mismo lugar que en la versión original si no que fue introducido en un lugar previo. Por lo tanto, el traductor hizo uso de técnica de compensación (Hurtado, 2001, p.270).</p>					
<p>En conclusión, el uso del término “extirpar” es acertado, puesto que denota de manera precisa la intención del mensaje. Además, el término elegido es un sinónimo específico que aporta énfasis a la totalidad de la idea.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 33

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 12		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>But little children are alive in Christ, even from the foundation of the world; if not so, God is a partial God, and also a changeable God, and a respecter to persons; for how many little children have died without baptism!</p>			<p>Mas los niños pequeños viven en Cristo, aun desde la fundación del mundo; de no ser así, Dios es un Dios parcial, y también un Dios variable que hace acepción de personas; porque, ¡cuántos son los pequeñitos que han muerto sin el bautismo!</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input checked="" type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se puede apreciar el término “<i>respecter</i>” el cual se define como “<i>someone who thinks that something is very important</i>” y puede ser sinónimo de “respetuoso, amable” (Fuente: https://cutt.ly/oV1TQ5w).</p> <p>Para la traducción del texto al español, el termino se tradujo hacia una expresión específica, de acuerdo a la RAE la expresión concreta que guarda relación con el sentido del versículo es “acepción de personas” lo que significa “Acción de favorecer o inclinarse a unas personas más que a otras por algún motivo o afecto particular” y deriva del concepto principal del verbo respetar (Fuente: https://cutt.ly/iV1T4ZV). La técnica de particularización, es donde se usa un término más preciso para expresar el mensaje traducido (Hurtado, 2001, p. 271).</p> <p>Por lo tanto, la aplicación de la expresión es correcta puesto que se relaciona de forma consecuente con el mensaje en concreto que el autor comparte en este versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 34

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 8	Versículo: 13	Página: 8			
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng		Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa			
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés		b) Versión en español			
Wherefore, if little children could not be saved without baptism , these must have gone to an endless hell.		De modo que si los niños pequeños no pudieran salvarse sin ser bautizados , estos habrían ido a un infierno sin fin.			
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Del texto original se extrae la cláusula “<i>could not be saved without baptism</i>” la cual puede ser traducida literalmente como “no pudieran ser salvos sin bautismo” (Fuente: https://cutt.ly/XV1OhMU).</p> <p>En el texto en español el traductor moduló la cláusula y tradujo “no pudieran salvarse sin ser bautizados”. Cuando se realiza una reformulación, o sea se transmite el mismo mensaje original, pero, con otras palabras, estructura o enfoque se trata de la técnica de modulación (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>Entonces, se concluye que la cláusula traducida es acertada puesto que, a pesar de transmitir el mensaje con otras palabras, se puede entender de manera precisa las ideas del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 35

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 14		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
Behold I say unto you, that he that supposeth that little children need baptism is in the gall of bitterness and in the bonds of iniquity; for he hath neither faith, hope, nor charity; wherefore, should he be cut off while in the thought , he must go down to hell.			He aquí, te digo que el que supone que los niños pequeños tienen necesidad del bautismo se halla en la hiel de la amargura y en las cadenas de la iniquidad, porque no tiene fe, ni esperanza, ni caridad; por tanto, si fuere talado mientras tenga tal pensamiento , tendrá que bajar al infierno.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
En el texto origen se extrae la cláusula “ <i>while in the thought</i> ”, la cual puede ser traducida literalmente como “mientras en el pensamiento” (Fuente: https://cutt.ly/dV0tdSP).					
En el texto original se tradujo como “mientras tenga tal pensamiento”, lo que expresa el mismo mensaje del versículo, pero, con otras palabras, la técnica de modulación es la forma de cambiar la perspectiva o enfoque de las ideas mediante la reformulación (Hurtado, 2001, p. 270).					
En conclusión, la decisión del traductor fue acertada puesto que con la cláusula “mientras tenga tal pensamiento” expresa la idea inicial del versículo, donde el término “pensamiento” hace referencia a “pensar que los niños pequeños tienen necesidad de bautismo”, por lo tanto, el lector puede entender la intención del autor.					

FICHA DE ANÁLISIS N° 36

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 17		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And I am filled with charity, which is everlasting love; wherefore, all children are alike unto me; wherefore, I love little children with a perfect love; and they are all alike and partakers of salvation.</p>			<p>Y me siento lleno de caridad, que es amor eterno; por tanto, todos los niños son iguales ante mí; por tanto, amo a los niños pequeñitos con un amor perfecto; y son todos iguales y participan de la salvación.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Para el análisis se extrae el término “<i>partakers</i>” del texto original; el cual es un sustantivo que deriva del verbo “<i>partake</i>”, que se define como “<i>to take part in or experience something along with others, to have a portion (as of food or drink)</i>” (Fuente: https://bit.ly/3Cq9Ep2).</p> <p>En la versión en español se tradujo como “participan”, el cual es un verbo cuya definición está relacionada al término original. Este cambio de categoría gramatical refleja el uso de la técnica de transposición, porque se tradujo un verbo en vez de mantener el sustantivo (Hurtado, 2001, p. 271).</p> <p>Por lo tanto, se considera que la traducción ha sido acertada, puesto que de esta forma, se especifican las ideas expresadas por el autor, donde se diferencian las 2 oraciones finales del versículo: “son todos iguales” y “participan de la salvación” en contraste con el original que únicamente tiene el verbo “are” para ambas cláusulas.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 37

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 18		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
For I know that God is not a partial God, neither a changeable being; but he is unchangeable from ball eternity to all eternity.			Porque yo sé que Dios no es un Dios parcial, ni un ser variable; sino que es inmutable de eternidad en eternidad.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input checked="" type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se observa el término “<i>ball</i>” es un sustantivo que se define como “<i>a round or roundish body or mass</i>” (Fuente: https://bit.ly/3SLYfVW), aunque en este contexto, el término mencionado está cumpliendo la función de modificador directo del sustantivo “<i>eternity</i>”.</p> <p>Para la versión en español, no se tradujo el término “<i>ball</i>”. De esta forma, se evidencia el uso de la técnica de elisión, al no formular elementos que se encontraban en el texto original (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>Por lo tanto, de esta forma el traductor se enfocó en la intención del autor, al simplificar el mensaje permitiendo así que, el lector pueda entender el contenido del versículo. Por ello, se considera acertada la aplicación de la técnica de elisión.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 38

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 20		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And he that saith that little children need baptism denieth the mercies of Christ, and setteth at naught the atonement of him and the power of his redemption.</p>			<p>Y el que diga que los niños pequeños necesitan el bautismo niega las misericordias de Cristo y desprecia su expiación y el poder de su redención.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto analizado se extrae la cláusula “<i>setteth at naught</i>”, cual es una forma compuesta que se define como “<i>treat as of no importance</i>” o no prestar atención, no hacer caso a” (Fuente: https://bit.ly/3Sxe2YT).</p> <p>Para el texto en español se tradujo como “desprecia”, forma conjugada del verbo despreciar, el cual se define como “desestimar y tener en poco, desairar, desdeñar” (Fuente: https://bit.ly/3CrsmwB). Donde se sintetizaron la cantidad de elementos lingüísticos, traduciendo la expresión de dos términos a un término (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertada la aplicación de la técnica ya que el verbo “despreciar”, expresa con mayor detalle la intención del autor e implica, lo que hace aporta mayor impacto al mensaje del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 39

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 8	Versículo: 21		Página: 8		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>Wo unto such, for they are in danger of death, hell, and an endless torment. I speak it boldly; God hath commanded me. Listen unto them and give heed, or they stand against you at the judgment-seat of Christ.</p>			<p>¡Ay de estos, porque están en peligro de muerte, infierno y un tormento sin fin! Lo digo osadamente; Dios me lo ha mandado. Escuchad estas palabras y obedecedlas, o testificarán contra vosotros ante el tribunal de Cristo.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se presenta la cláusula “<i>give heed</i>”, la cual se denota como prestar atención o hacer caso (Fuente: https://bit.ly/3V8GoL5).</p>					
<p>En la versión español se tradujo como “obedecedlas”, término que deriva del verbo “obedecer” y se define como “cumplir la voluntad la voluntad de quien manda” (Fuente: https://bit.ly/3SOjer7). La técnica de modulación es aquella en la que se usan otras palabras para expresar el mensaje original, también puede implicar un cambio de enfoque o perspectiva (Hurtado, 2001, p. 270).</p>					
<p>Finalmente, se considera acertada la selección del término puesto que, el contexto del versículo trata sobre “lo que Dios ha mandado” y dentro del ámbito cristiano, uno obedece lo que Dios manda, por lo tanto, la traducción brinda naturalidad al versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 40

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 22		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>For behold that all little children are alive in Christ, and also all they that are without the law. For the power of redemption cometh on all them that have no law; wherefore, he that is not condemned, or he that is under no condemnation, cannot repent; and unto such baptism availeth nothing</p>			<p>Porque he aquí, todos los niños pequeñitos viven en Cristo, y también todos aquellos que están sin ley. Porque el poder de la redención surte efecto en todos aquellos que no tienen ley; por tanto, el que no ha sido condenado, o sea, el que no está bajo condenación alguna, no puede arrepentirse; y para tal el bautismo de nada sirve;</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>El término “<i>cometh</i>”, conjugación arcaica en tercera persona del verbo “<i>to come</i>” (https://bit.ly/2P0zvrQ) que significa es este caso “obtener el resultado deseado, llegar a ser (Fuente: https://bit.ly/3LYb8dt).</p>					
<p>En la versión en español se tradujo “surte efecto”, lo que expresa obtener el resultado deseado. Para obtener este resultado, el traductor hizo uso de la técnica de ampliación lingüística, donde se traduce el término cambiando el número de palabras, como en esta selección, se tradujo de un término a dos términos (Hurtado, 2001, p. 269).</p>					
<p>Por lo tanto, la selección de la técnica de traducción ha sido acertada, puesto que según el contexto que brinda el versículo, se habla del “poder de la redención”, el cual es un poder del cual se espera un resultado favorable o sea que surta efecto.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 41

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 8		Versículo: 28		Página: 8	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/8?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>Pray for them, my son, that repentance may come unto them. But behold, I fear lest the Spirit hath ceased striving with them; and in this part of the land they are also seeking to put down all power and authority which cometh from God; and they are denying the Holy Ghost.</p>			<p>Ruega por ellos, hijo mío, a fin de que venga a ellos el arrepentimiento. Pero he aquí, temo que el Espíritu ya ha dejado de luchar con ellos; y en esta parte de la tierra están procurando también destruir todo poder y autoridad que viene de Dios; y están negando al Espíritu Santo.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>De la versión original, se extrae la unidad <i>“that”</i>, que está cumpliendo la función de conjunción y que puede ser usada como una palabra que “introduce una oración subordinada que expresa propósito o resultado deseado, o como una palabra que introduce una razón o causa” (Fuente: https://bit.ly/2DNJeBo).</p>					
<p>Para la traducción al español la conjunción <i>“that”</i> fue traducida como “a fin de que”, la que es una locución conjuntiva final que significa “con objeto de que, para que” (Fuente: https://bit.ly/3Rp0PQE). Por lo tanto, se tradujo una conjunción de una palabra hacia una locución de cuatro palabras, la técnica de ampliación lingüística se da cuando se añaden elementos lingüísticos en la traducción ampliando la cantidad de palabras respecto al contenido original (Hurtado, 2001, p. 269).</p>					
<p>En conclusión, se considera acertada la selección de “a fin de que”, puesto que, está adicionando una cláusula de cierre a la oración. Asimismo, consolida la intención del autor al dar importancia al arrepentimiento, dando repica al mensaje que también se expresa en el versículo anterior.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 42

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 9		Versículo: 3		Página: 9	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now behold, my son, I fear lest the Lamanites shall destroy this people; for they do not repent, and Satan stirreth them up continually to anger one with another.</p>			<p>Y ahora bien, he aquí, hijo mío, temo que los lamanitas destruyan a los de este pueblo; porque no se arrepienten, y Satanás de continuo los está provocando a la ira unos contra otros.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original se analiza el término “<i>continually</i>”, el cual es un adverbio de modo que significa “<i>in a continual manner : without stopping or interruption</i>” (Fuente: https://bit.ly/3SxJ6YK).</p> <p>En la versión en español, el término se tradujo como “de continuo”, una locución adverbial que equivale a “continuamente” (Fuente: https://bit.ly/3T7vhAf) y que está conformada por dos palabras, la técnica de ampliación lingüística es aplicada al traducir un término de una palabra hacia un término de mayor cantidad de palabras, tal como se puede evidenciar en este versículo (Hurtado, 2001, p. 269).</p> <p>Por lo tanto, la técnica aplicada es acertada puesto que no interrumpe la intención del autor y el mensaje original se recibe de la misma forma. Además, el uso de este término en el presente versículo previene la redundancia terminológica con el siguiente versículo que también presenta el término “<i>continually</i>” en la versión original.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 43

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 9	Versículo: 6		Página: 9		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now, my beloved son, notwithstanding their hardness, let us labor diligently; for if we should cease to labor, we should be brought under condemnation; for we have a labor to perform whilst in this tabernacle of clay, that we may conquer the enemy of all righteousness, and rest our souls in the kingdom of God.</p>			<p>Y ahora bien, mi querido hijo, pese a su dureza, trabajemos diligentemente; porque si dejamos de obrar, incurriremos en la condenación. Porque tenemos una obra que debemos efectuar mientras estemos en este tabernáculo de barro, a fin de vencer al enemigo de toda rectitud, y dar reposo a nuestras almas en el reino de Dios.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>De la versión original se analiza la cláusula “<i>we should be brought</i>”, la que cuenta de cuatro palabras y puede ser traducida literalmente como “debemos ser traídos” (Fuente: https://bit.ly/3CBe1Op).</p> <p>En la versión en español, se tradujo la cláusula de cuatro palabras al término “incurriremos” de una palabra. El término en mención deriva del verbo “incurrir” cuya definición es “caer en una falta, cometerla” (Fuente: https://dle.rae.es/incurrir?m=form). La técnica de la comprensión lingüística es representada al sintetizar o reducir elementos lingüísticos, como en este caso que se tradujo de una cláusula de cuatro palabras hacia una palabra (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>Además, se considera acertada la selección terminológica puesto que está relacionada con el mensaje general que habla sobre lo que puede pasar en caso que uno “deje de obrar”. Por lo tanto, el lector puede entender la intención real del autor.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 44

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 9	Versículo: 16		Página: 9		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And again, my son, there are many widows and their daughters who remain in Sherrizah; and that part of the provisions which the Lamanites did not carry away, behold, the army of Zenephi has carried away, and left them to wander whithersoever they can for food; and many old women do faint by the way and die.</p>			<p>Y además, hijo mío, hay muchas viudas y sus hijas que permanecen en Sherriza; y la parte de las provisiones que los lamanitas no se llevaron, he aquí, el ejército de Zenefi la ha tomado consigo, y a ellas las ha dejado para que anden errando por donde puedan hallar alimento; y muchas ancianas se desmayan por el camino, y mueren.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input checked="" type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>De la versión en inglés, se ha extraído para análisis el término “<i>Zenephi</i>” el cual es un nombre que deriva del hebreo-egipcio, quien fue capitán del ejército de los nefitas de acuerdo a lo mencionado en la historia del libro de Mormón (Fuente: https://bit.ly/3yacAUt).</p> <p>Para la versión en español se tradujo el término como un préstamo naturalizado, siendo “Zenefi”. La técnica del préstamo se da cuando se introduce una palabra o expresión de otra lengua sin ningún cambio o transliterado (Hurtado, 2001, p. 271).</p> <p>Por lo tanto, se considera que término y la técnica elegidos son acertados, ya que brinda naturalidad al versículo porque, el nombre “<i>Zenephi</i>”, deriva del nombre “<i>Nephi</i>”, el cual ya ha sido traducido e introducido previamente en la historia del libro, como Nefi.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 45

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 9		Versículo: 17		Página: 9	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And the army which is with me is weak; and the armies of the Lamanites are betwixt Sherrizah and me; and as many as have fled to the army of Aaron have fallen victims to their awful brutality.</p>			<p>Y el ejército que está conmigo es débil; y los ejércitos de los lamanitas me separan de Sherriza; y cuantos se han pasado al ejército de Aarón han sido víctimas de su espantosa brutalidad.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Del texto original se extrae para análisis el término “<i>betwixt</i>” que proviene del inglés antiguo, el cual puede tener la función de adverbio o preposición y que significa “entre” (Fuente: https://bit.ly/3EfoYGn). En este caso el término está funcionando como preposición.</p> <p>En la traducción al español, el término en cuestión se tradujo como “separan” que proviene del verbo “separar” que significa “establecer distancia, o aumentarla, entre algo o alguien y una persona, animal, lugar o cosa que se toman como punto de referencia” (Fuente: https://bit.ly/3rl5LG5). En otras palabras, se tradujo una preposición hacia un verbo. La técnica de transposición trata de hacer un cambio de categoría gramatical en vez de mantener las categorías originales (Hurtado, 2001, p. 271)</p> <p>Por lo tanto, se considera acertada la selección de técnica y término porque, mediante el verbo usado se determina adicionalmente que existía una distancia entre el autor y el pueblo de Sherriza. Lo que no quita naturalidad, ni intención al mensaje original del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 46

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 9		Versículo: 18		Página: 9	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>O the depravity of my people! They are without order and without mercy. Behold, I am but a man, and I have but the strength of a man, and I cannot any longer enforce my commands.</p>			<p>¡Oh, la depravación de mi pueblo! No tienen ni orden ni misericordia. He aquí, no soy más que un hombre, y no tengo más fuerza que la de un hombre, y ya no me es posible poner en vigor mis órdenes.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input checked="" type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original, se extrae la cláusula “<i>They are without order and without mercy</i>”, la cual puede ser traducida literalmente como “Ellos están sin orden y sin misericordia”.</p> <p>En la traducción al español se tradujo la cláusula de una forma reformulada “No tienen ni orden ni misericordia”. La técnica de modulación se trata de expresar con otras palabras el término original (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>Finalmente, se considera acertada la técnica aplicada, así como la cláusula traducida puesto que mantiene el sentido que el autor detalla porque a pesar de usar otras palabras, se mantiene el mensaje e intención original.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 47

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 9		Versículo: 20		Página: 9	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/9?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And now, my son, I dwell no longer upon this horrible scene. Behold, thou knowest the wickedness of this people; thou knowest that they are without principle, and past feeling; and their wickedness doth exceed that of the Lamanites.</p>			<p>Ahora bien, hijo mío, no hablo más de esta horrible escena. He aquí, tú conoces la iniquidad de los de este pueblo; sabes que no tienen principios y han perdido toda sensibilidad; y sus iniquidades sobrepujan a las de los lamanitas.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En la versión original se analiza la cláusula “<i>past feeling</i>”, la cual está compuesta por dos palabras que se definen como “<i>having existed or taken place in a period before the present</i>” (Fuente: https://bit.ly/3UXSI0i) y “<i>an emotional state or reaction</i>” (Fuente: https://bit.ly/3RwtUcP), respectivamente.</p>					
<p>Para la versión en español se trasvasó la cláusula como “han perdido toda sensibilidad”, la que está compuesta por cuatro términos. La técnica de ampliación lingüística involucra añadir elementos lingüísticos incrementando el número de palabras, tal como se percibe el ejemplo, se tradujo de dos términos a cuatro (Hurtado, 2001, p. 269).</p>					
<p>Por lo tanto, se considera acertada la aplicación de la técnica, ya que expande la apreciación del mensaje del autor y especifica la referencia a otra enseñanza cristiana que explica que cuando la persona llega a determinado punto de iniquidad, el espíritu de Dios se aparta, por lo que se vuelven seres insensibles, cometiendo pecados aún más atroces. Lo que esta contextualmente se relaciona con el contenido del versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 48

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 10	Versículo: 3		Página: 10		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
Behold, I would exhort you that when ye shall read these things, if it be wisdom in God that ye should read them , that ye would remember how merciful the Lord hath been unto the children of men, from the creation of Adam even down until the time that ye shall receive these things, and ponder it in your hearts.			He aquí, quisiera exhortaros a que, cuando leáis estas cosas, si Dios juzga prudente que las leáis , recordéis cuán misericordioso ha sido el Señor con los hijos de los hombres, desde la creación de Adán hasta el tiempo en que recibáis estas cosas, y que lo meditéis en vuestros corazones.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
En el versículo original se analiza la cláusula “ <i>ye should read them</i> ”, la cual cuenta con cuatro términos.					
Para la versión en español se tradujo como “las leáis”, la cual es una cláusula de dos palabras. Cuando se disminuyen los términos en la traducción, se refleja el uso de la técnica de compresión lingüística que sintetiza elementos lingüísticos (Hurtado, 2001, p. 270).					
En conclusión, la aplicación de la técnica de ampliación lingüística es acertada, puesto que, al sintetizar la cláusula original, permite que el lector asocie directamente a la importancia de leer los escritos, lo que es principalmente la intención del autor.					

FICHA DE ANÁLISIS N° 49

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 7		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And ye may know that he is, by the power of the Holy Ghost; wherefore I would exhort you that ye deny not the power of God; for he worketh by power, according to the faith of the children of men, the same today and tomorrow, and forever.</p>			<p>Y por el poder del Espíritu Santo podréis saber que él existe; por lo que quisiera exhortaros a que no neguéis el poder de Dios; porque él obra por poder, de acuerdo con la fe de los hijos de los hombres, lo mismo hoy, y mañana, y para siempre.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se analiza el verbo “<i>know</i>”, que aparece al inicio de la primera cláusula y se define según el diccionario Merriam-Webster como “<i>to have understanding of</i>” (Fuente: https://bit.ly/3fGPUo5).</p> <p>En el texto en español el término fue traducido como “saber” y se introduce al final de la segunda cláusula. El término mencionada se define como “estar instruido en algo” (Fuente: https://bit.ly/3EfYDl8). La técnica de compensación se da cuando se expresa en otro lugar del texto traducido algún elemento lingüístico, que no ha podido ser situado en el mismo lugar que en el original (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>En consecuencia, se considera acertada la aplicación de la técnica porque brinda mayor énfasis “al poder del Espíritu Santo”, el cual, de acuerdo al contenido del libro, es quien brinda las respuestas.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 50

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 8		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And again, I exhort you, my brethren, that ye deny not the gifts of God, for they are many; and they come from the same God. And there are different ways that these gifts are administered; but it is the same God who worketh all in all; and they are given by the manifestations of the Spirit of God unto men, to profit them.</p>			<p>Y además os exhorto, hermanos míos, a que no neguéis los dones de Dios, porque son muchos, y vienen del mismo Dios. Y hay diversas maneras de administrar estos dones, pero es el mismo Dios que obra todas las cosas en todo; y se dan a los hombres por las manifestaciones del Espíritu de Dios para beneficiarlos.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input checked="" type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se extrae la cláusula “<i>they are given</i>”, donde “<i>they</i>” hace referencia a los dones de Dios que se mencionan previamente en el versículo. La cláusula en mención puede ser traducida literalmente como “ellos son dados”.</p> <p>Para la versión en español se tradujo “se dan a los hombres”, donde se añadió los términos “a los hombres”, esta adición refleja la aplicación de la técnica de ampliación que indica la introducción de información no formulada en el texto original (Hurtado, 2001, p. 269).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertada la selección de la técnica de ampliación por motivo que, brinda mayor comprensión al lector. Asimismo, los términos introducidos especifican la destinación de los “dones de Dios” que se mencionan en el versículo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 51

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 10	Versículo: 9		Página: 10		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
For behold, to one is given by the Spirit of God, that he may teach the word of wisdom ;			Porque he aquí, a uno le es dado por el Espíritu de Dios enseñar la palabra de sabiduría ;		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input checked="" type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>La frase seleccionada para analizar en el texto original es “<i>the word of wisdom</i>”, la cual tiene un significado particular para la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, ya que esa es la denominación que lleva la ley de salud que viven los miembros de la iglesia (Fuente: https://bit.ly/3fvqtG4).</p> <p>En la versión en español, la frase fue traducida como “la palabra de sabiduría” que es el equivalente al español del nombre que se le da a la misma ley de salud mencionada en el párrafo anterior. La técnica utilizada para esta traducción fue la técnica del calco, puesto que se tradujo literalmente el sintagma extranjero respetando su estructura (Hurtado, 2001, 270).</p> <p>Por lo tanto, es acertada la aplicación de la técnica del calco, ya que la frase traducida hace referencia a un principio de salud fundamental para los miembros de la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, además, esto permite que tenga naturalidad el versículo, por contener una frase conocida.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 52

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 14		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And again, to another, the beholding of angels and ministering spirits;			y además, a otro, ver ángeles y espíritus ministrantes;		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input checked="" type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>El versículo original, se observa el término “<i>beholding</i>”, el cual es un sustantivo cuyos sinónimos pueden ser “contemplación, observación, mirada” (Fuente: https://bit.ly/3V2yOS4).</p> <p>Para la versión en español el término se tradujo como “ver”, el cual es un verbo que significa “percibir con los ojos algo mediante la acción de la luz” (Fuente: https://dle.rae.es/ver?m=form). El traducir un sustantivo hacia un verbo, refleja el uso de la técnica de transposición, que indica el cambio de categoría gramatical en la traducción en vez de conservar las categorías gramaticales originales (Hurtado, 2001, p. 271).</p> <p>En conclusión, es acertada la aplicación de la técnica de transposición porque de esta forma, cuando se hace referencia a una acción, el versículo comparte la concordancia estructural presente en los versículos que lo anteceden, lo que se puede apreciar en los versículos 12 y 13 del mismo capítulo.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 53

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 18		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that every good gift cometh of Christ.			Y quisiera exhortaros, mis amados hermanos, a que tengáis presente que toda buena dádiva viene de Cristo.		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input checked="" type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se analiza el término “<i>remember</i>” el cual es un verbo y se define de acuerdo al diccionario Merriam-webster, como “<i>to keep in mind for attention or consideration</i>” (Fuente: https://bit.ly/3CywLYq).</p> <p>Para la versión en español el traductor optó por ampliar el número de términos, es así que se introdujo la expresión “tengáis presente” la que es un sinónimo o deriva de la definición del verbo original (Fuente: https://dle.rae.es/recordar?m=form). La técnica de ampliación lingüística implica añadir elementos lingüísticos en vez de traducir con la misma cantidad de palabras, como este caso que se tradujo de un término a dos (Hurtado, 2001, p. 269).</p> <p>Por lo tanto, se considera acertada la selección de la técnica puesto que, denota un énfasis para la intención del autor e indica al lector lo que específicamente debe tener en mente luego de entender que “toda buena dádiva viene de Cristo”.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 54

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 19		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And I would exhort you, my beloved brethren, that ye remember that he is the same yesterday, today, and forever, and that all these gifts of which I have spoken, which are spiritual, never will be done away, even as long as the world shall stand, only according to the unbelief of the children of men.</p>			<p>Y quisiera exhortaros, mis amados hermanos, a que recordéis que él es el mismo ayer, hoy y para siempre, y que todos estos dones de que he hablado, que son espirituales, jamás cesarán, mientras permanezca el mundo, sino por la incredulidad de los hijos de los hombres.</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input checked="" type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>El término “<i>forever</i>”, que está actuando como adjetivo, se extrae para análisis. Su definición según el diccionario de Cambridge es: “<i>existing or happening for all time in the future</i>” (Fuente: https://bit.ly/3UZLFnQ).</p>					
<p>En el texto en español el término “<i>forever</i>” fue traducido como “para siempre”, la cual es una copia sintáctica del término original y es una locución que significa “por todo tiempo o por tiempo indefinido” (Fuente: https://dle.rae.es/siempre?m=form). La técnica del calco se da cuando se traduce literalmente una palabra (Hurtado, 2001, p. 270).</p>					
<p>La locución seleccionada es acertada, por el motivo que asocia los significados de duración en el tiempo o locución en el tiempo, que el autor brinda cuando enumera las cualidades de Dios. Además, la cláusula “él es el mismo ayer, hoy y para siempre”, brinda naturalidad al versículo y permite entender al lector una de las características de Dios, las cuales también se mencionan en otros versículos del libro estudiado, así como en la biblia.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 55

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus		Book of Moroni / Libro de Moroni			
Capítulo: 10		Versículo: 27		Página: 10	
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And I exhort you to remember these things; for the time speedily cometh that ye shall know that I lie not, for ye shall see me at the bar of God; and the Lord God will say unto you: Did I not declare my words unto you, which were written by this man, like as one crying from the dead, yea, even as one speaking out of the dust?</p>			<p>Y os exhorto a que recordéis estas cosas; pues se acerca rápidamente el día en que sabréis que no miento, porque me veréis ante el tribunal de Dios; y el Señor Dios os dirá: ¿No os declaré mis palabras, que fueron escritas por este hombre, como uno que clamaba de entre los muertos, sí, como uno que hablaba desde el polvo?</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input checked="" type="checkbox"/>
Compensación	<input type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>Se extrae del texto original el término “<i>time</i>” que significa “<i>the point or period when something occurs</i>” (Fuente: https://bit.ly/3C9ouih).</p> <p>Para el texto en español se tradujo el término “<i>time</i>” como “día”, palabra que referencia a un periodo específico de tiempo (Fuente: https://dle.rae.es/d%C3%ADa?m=form). La técnica de particularización, implica el uso de un término más preciso o concreto (Hurtado, 2001, p. 269).</p> <p>Por lo tanto, la decisión del traductor fue acertada porque, al especificar el periodo de tiempo, y traducir como día, adiciona referencia contextual al evento denominado “postrer día o día postrero” que es cuando vendrá el juicio de Dios, según la creencia cristiana; de esta forma también brinda naturalidad al versículo, por hacer uso de un término que se relaciona con el concepto explicado.</p>					

FICHA DE ANÁLISIS N° 56

Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022

1. Nombre del corpus	Book of Moroni / Libro de Moroni				
Capítulo: 10	Versículo: 31		Página: 10		
Enlace versión inglés: https://abn.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=eng			Enlace versión español: https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures/bofm/moro/10?lang=spa		
2. Unidad de análisis					
a) Versión en inglés			b) Versión en español		
<p>And awake, and arise from the dust, O Jerusalem; yea, and put on thy beautiful garments, O daughter of Zion; and strengthen thy stakes and enlarge thy borders forever, that thou mayest no more be confounded, that the covenants of the Eternal Father which he hath made unto thee, O house of Israel, may be fulfilled.</p>			<p>¡Y despierta y levántate del polvo, oh Jerusalén; sí, y vístete tus ropas hermosas, oh hija de Sion; y fortalece tus estacas, y extiende tus linderos para siempre, a fin de que ya no seas más confundida, y se cumplan los convenios que el Padre Eterno te ha hecho, oh casa de Israel!</p>		
3. Técnicas de traducción					
Adaptación	<input type="checkbox"/>	Calco	<input type="checkbox"/>	Modulación	<input type="checkbox"/>
Ampliación lingüística	<input type="checkbox"/>	Compresión lingüística	<input type="checkbox"/>	Particularización	<input type="checkbox"/>
Compensación	<input checked="" type="checkbox"/>	Creación discursiva	<input type="checkbox"/>	Sustitución	<input type="checkbox"/>
Elisión	<input type="checkbox"/>	Descripción	<input type="checkbox"/>	Traducción literal	<input type="checkbox"/>
Préstamo	<input type="checkbox"/>	Equivalente acuñado	<input type="checkbox"/>	Transposición	<input type="checkbox"/>
Amplificación	<input type="checkbox"/>	Generalización	<input type="checkbox"/>	Variación	<input type="checkbox"/>
4. Análisis					
<p>En el texto original se analiza la frase “<i>be fulfilled</i>”, la cual puede ser traducida como “cumplirse o se cumplan”. Esta frase está ubicada al final de la última cláusula.</p> <p>Para la versión en español, el término se tradujo como “se cumplan”, y fue introducida en otro lugar a diferencia del texto original. La técnica de compensación introduce en un lugar distinto el elemento lingüístico que no ha podido ser traducido en el mismo que en el texto origen (Hurtado, 2001, p. 270).</p> <p>En conclusión, se considera acertada el uso de la técnica, puesto que no distorsiona la forma del mensaje y mantiene la intención del autor. Asimismo, al asociar “se cumplan” con “convenios”, brinda al lector el sentido explícito de que los convenios serán cumplidos, lo que también se define en la versión original pero con diferente orden.</p>					

ANEXO 6

VALIDACIÓN DE FICHAS DE ANÁLISIS

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE FICHAS DE ANÁLISIS

Mediante el presente documento, con características de declaración jurada, yo Evelyn Mercedes Burga Medina identificada con dni n° 43014948, Licenciada en traducción e interpretación por la Universidad César Vallejo, acredito que las 56 fichas de análisis, enviadas por el Sr. Rómulo Moroni Burga Alcalá identificado con DNI n° 47452211, han sido exitosamente validadas, por tal motivo suscribo el presente documento para los fines académicos correspondientes.



Evelyn Mercedes Burga Medina

20/10/2022

EL
LIBRO
DE
MORMÓN

OTRO TESTAMENTO
DE JESUCRISTO

EL LIBRO DE MORONI

CAPÍTULO 1

Moroni escribe para el beneficio de los lamanitas — Se mata a todo nefita que no niegue al Cristo. Aproximadamente 401–421 d.C.

1 Ahora bien, yo, ^aMoroni, después de haber acabado de compendiar los anales del pueblo de Jared, había pensado no escribir más, pero no he perecido todavía; y no me doy a conocer a los lamanitas, no sea que me destruyan.

2 Porque he aquí, sus ^aguerras entre ellos mismos son extremadamente furiosas; y por motivo de su odio, ^bmatan a todo nefita que no niegue al Cristo.

3 Y yo, Moroni, no ^anegaré al Cristo; de modo que ando errante por donde puedo, para proteger mi propia vida.

4 Por consiguiente, escribo unas pocas cosas más, contrario a lo que había supuesto; porque había pensado no escribir más; pero escribo unas cuantas cosas más, que tal vez sean de valor a mis hermanos los lamanitas en algún día futuro, según la voluntad del Señor.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Técnicas en la traducción del inglés al español en un texto religioso, Lima, 2022", cuyo autor es BURGA ALCALA ROMULO MORONI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 11 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID: 0000-0003-0052-7956	Firmado electrónicamente por: BGALVEZNO el 02- 12-2022 09:13:07

Código documento Trilce: TRI - 0438854